

Yatintiri Pankapa

Aymara Marka

Pueblo Aymara

1^o
Básico

Texto del Estudiante



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

Edición especial para el Ministerio de
Educación. Prohibida su comercialización.

Pueblo Aymara

Aymara Marka

Yatintiri Pankapa | Texto del Estudiante

1° básico



Suti Mi nombre

Yatichawi Mi curso

Marka Mi escuela

PUEBLO AYMARA | Texto del Estudiante
Aymara Marka | Yatintiri Pankapa
1° básico

Desarrollo de contenidos

Elsa Flores Huanca
Fresia García Gómez

Traducción a la lengua aymara

Elsa Flores Huanca
Fresia García Gómez

Revisión

Felino García Choque
Secretaría de Educación Intercultural Indígena

Ministerio de Educación de Chile

Unidad de Currículum y Evaluación (UCE)

Diseño e ilustración

Editorial Santillana

ISBN N° 9789562929691

Primera edición, enero 2022.

3.300 ejemplares.

Texto con medidas de accesibilidad universal en tamaño de letras, imágenes, colores y espacios de trabajo.

En este libro se utilizan de manera inclusiva los términos como “los niños”, “los padres”, “los hijos”, “los apoderados”, “los profesores” y otros que refieren a hombres y mujeres.

En este texto escolar se ha hecho todo lo posible por conseguir los permisos correspondientes para las obras con *copyright* que aparecen en el presente texto. Cualquier error u omisión será rectificado en futuras versiones a medida que la información esté disponible.

Autorizada su circulación por Resolución N° 132/13 de diciembre del 2021 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.

La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2°, letra g) del DFL N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores.



Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

Pueblo Aymara

Presentación

Los textos escolares de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, se realizan para una apropiada implementación de las Bases Curriculares. Estos se conciben como elementos de apoyo al aprendizaje de la asignatura en el contexto cultural en el que están insertos.

Estos recursos educativos para el aula, se elaboran desde la concepción de la particularidad territorial y lingüística de cada pueblo, pero presentados para que sean de uso universal en las aulas que lo adopten. Los textos van variando en la presentación de las realidades territoriales y se invita a los educadores tradicionales, docentes o guías de aprendizaje a considerar e incorporar la realidad territorial, cultural y lingüística de la comunidad educativa en la que se esté inserto, realizando las contextualizaciones y adaptaciones que se estimen necesarias para que las actividades y conocimientos propuestos sean significativos en cada espacio territorial.

El presente texto escolar desarrolla actividades concretas en espacios propios o de significación cultural, abordando el idioma transversal y progresivamente con énfasis en la oralidad, tanto en el contexto rural como urbano; el encuentro con personas sabias y relevando las prácticas socioculturales en los procesos de aprendizajes. Todo lo anterior promovido por el **aphtapi**, que tiene un sentido de aprendizaje comunitario; la **phawa**, que es una expresión de respeto a la naturaleza; el **aruntasiña**, respeto hacia las personas a través del saludo y el **suma qamaña**, que promueve el vivir en armonía con todos.

El idioma adoptado en este texto es el castellano para que los estudiantes, según su manejo de la lengua, puedan trabajar las distintas actividades propuestas, desde los contextos sociolingüísticos que se plantean en los Objetivos de Aprendizaje del

eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. La inserción de la lengua aymara se presenta de manera gradual y progresiva, considerando el primer contexto sociolingüístico de sensibilización establecido en las Bases Curriculares para este nivel.

Para el trabajo de este texto, es imprescindible el acompañamiento y mediación del educador tradicional, docente u otra persona que guíe el proceso de aprendizaje del estudiante. Por tanto, el yatichiri debe tener presente que el aprendizaje en el pueblo aymara está dado por la práctica de los saberes, es decir, él se presenta como un modelador de la práctica de los aprendizajes; un sabio para responder las preguntas y una autoridad que da confianza al estudiante para la práctica y el error.

Así también, es rol de los educadores, docentes o guías del aprendizaje constituir un referente de uso del idioma para los contextos de sensibilización y acentuar para los contextos de revitalización y fortalecimiento de la lengua aymara. Lo anterior, reforzando el necesario posicionamiento del uso de la lengua en diferentes espacios, estimular su empleo cotidiano tanto en la familia como en la escuela y en diversos espacios de socialización que le permitan a los estudiantes y docentes, valorar y posicionar el idioma con su filosofía y características propias.

Esperamos que este texto sea un aporte al fortalecimiento de la identidad, reconocimiento, valoración y consolidación a la cultura del pueblo Aymara y que su alcance sea significativo para todas las comunidades educativas que lo utilicen para así fomentar el traspaso de nuestro patrimonio cultural y lingüístico, relevando el aporte y significación que cada pueblo tuvo en la conformación de nuestro país.

Equipo desarrollador de contenidos.



Wisk'acha
Vizcacha

Los íconos de mi libro son:



leer
observar



escuchar



comentar
responder



escribir
pintar
marcar



recortar

Hola, soy la vizcacha y vivo en la Cordillera de los Andes. Me gusta la noche y con mis amigos jugamos mientras todos duermen. Vivimos todas juntas en túneles bajo tierra, isomos muchas! Nos encanta comer vegetales.



Qalltawi

Índice



Unidad

1

Unidad

2



Jallu pacha sarjiwa
Se va el tiempo de lluvia

Páginas 8 a 47



Juyphi pacha purinti
Llegó el tiempo de helada

Páginas 48 a 77

Unidad

3



Awti pachana qamasiña

Vivir en tiempo de
heladas y frío

Páginas 78 a 117

Unidad

4



Junt'u Sata pacha purinti

Llegó el tiempo de calor

Páginas 118 a 157

Jallu pacha sarjiwa

Se va el tiempo de lluvia

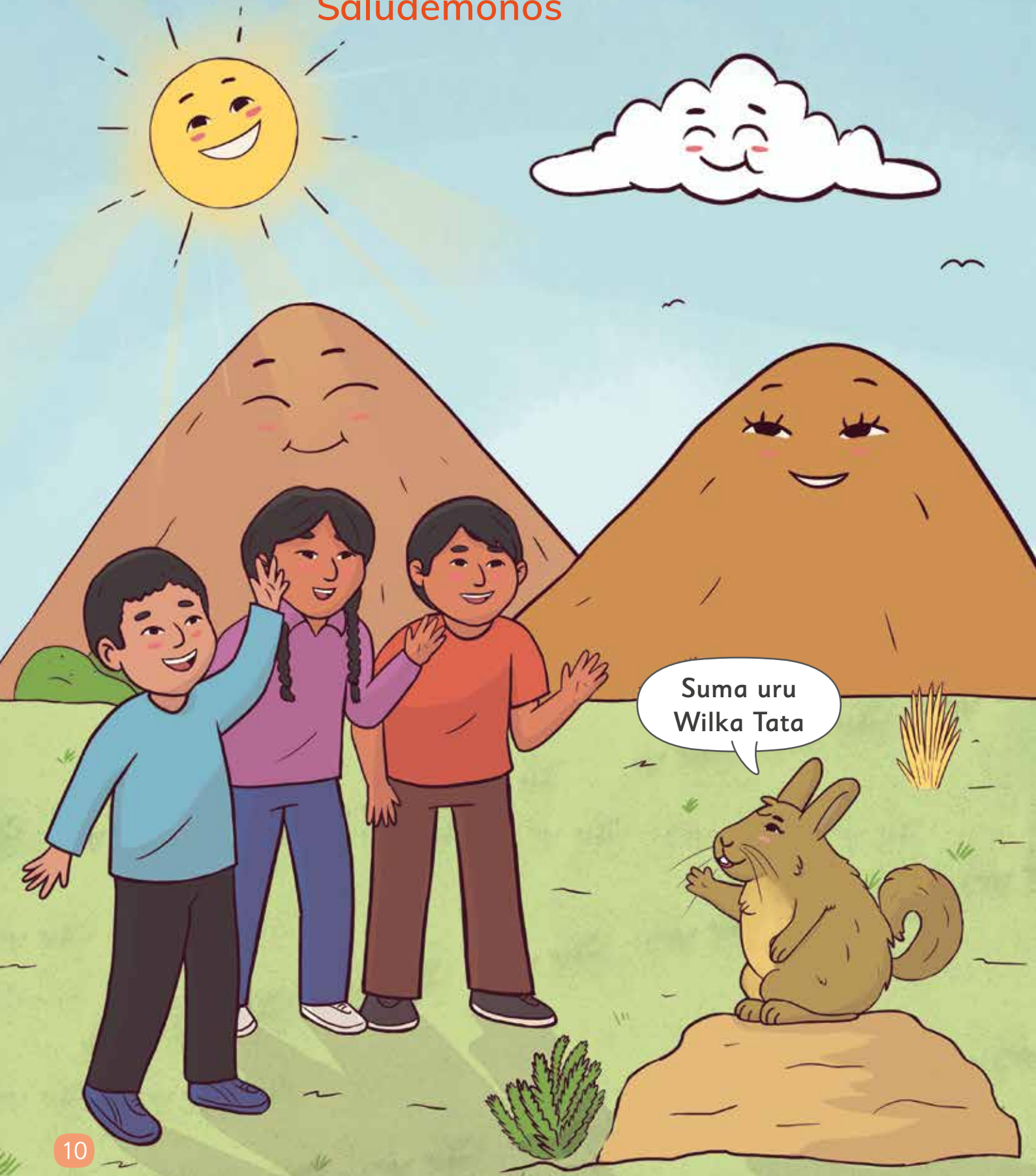






Aruntañani

Saludémonos



1 Escucha el relato.

Maya wisk'achaxa purinti Llegada de Maya la Wisk'acha

En tiempo de **jallupacha**, había una hermosa **wisk'acha**, muy juguetona y saltarina. Su nombre es **Maya** y salía a saludar al **wilka Tata** todas las mañanas.

Un día al salir, **Maya la wisk'achita** vio a unos **yuqallanaka** y **imillanaka** con libros en las manos en la orilla del **jawira**.

-¿Kun luraski?- Se preguntaba, y los observó y observó hasta que los niños se retiraron.

Maya bajó y descubrió que una **panka** se le quedó a un **yuqalla**.

Al ver lo maravilloso del “Libro Aymara”, quiso seguir aprendiendo.

Corrió y corrió, a una velocidad de mil **wisk'acha** por hora.

Alcanzó a los **yatiqirinaka**, y se fue con ellos para seguir aprendiendo lo que en el libro descubrió.



Yuspayarpa! Jichhasti yatiñ utajaru sarañani.



Elsa Flores, docente Lengua cultura Aymara.

Yatiquañ uta

Sala de clases

- 1 ✂ Sigue las instrucciones de tu **yatichiri**. Luego pega los útiles escolares donde corresponde (recortable 1).

Yänok
q'ipiña



Phiskuña



Pirqa qillqaña

Punku

Yatichiri

¡Ya estoy lista
para mis clases!






Panka



Qilqaña



Laphi qilqaña

- 2  Identifica los elementos de la sala de clases.
Nómbrales con ayuda de tu **yatichiri**.



T'uxu uñjaña

Yatiqirinaka

Qilqaña

Qunuña



Aymarat Aruntasiña

Saludar en Aymara


1 👁 Lee y escucha los saludos que indica tu **yatichiri**.

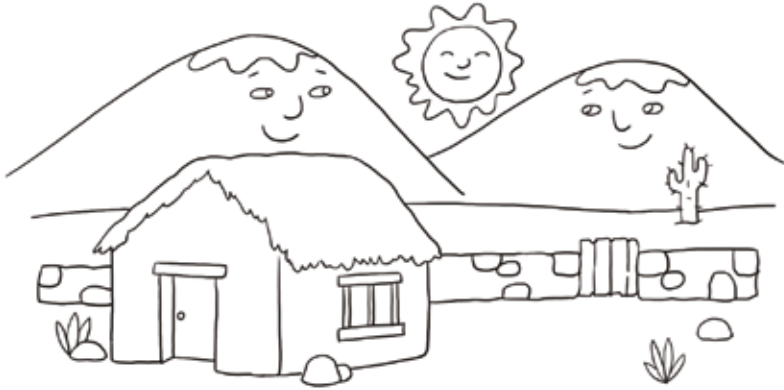
¡Saludo a mis amigos!



¡Saludo en clases!



2  Colorea y repite los saludos.



Saluda en la mañana **“suma uru”**.



Saluda en la tarde **“suma jayp'u”**.



En la noche, saluda **“suma aruma/arama”**.



Con ayuda de un adulto, puedes buscar en internet el siguiente video u otro similar: **“Aymara 01 Los Saludos”**

https://youtu.be/H8dfxn_AgF8



Nayan sutija / sutinha


Mi nombre es...

- 1  Practica el diálogo con tu compañero.

Kunasa sutimaxa?
¿Cómo es tu nombre?

Nayana sutija/sutinha
Ignacia.
Mi nombre es Ignacia.

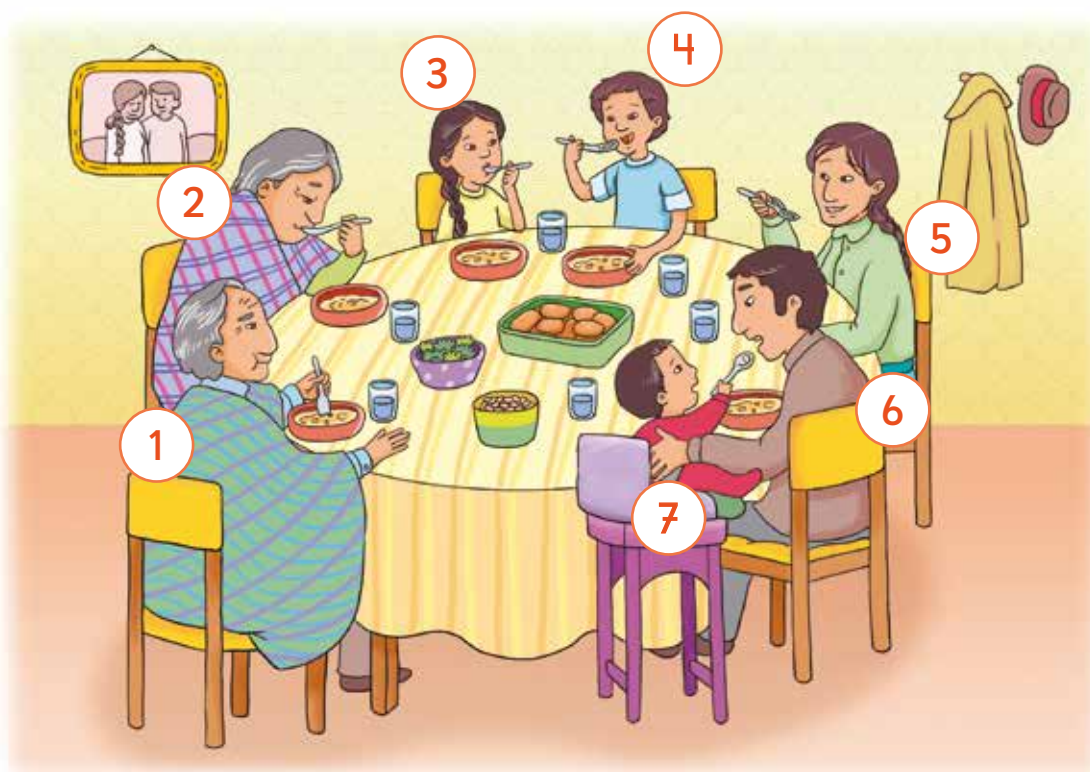



- 2  Dibújate y escribe tu nombre.

Nayana sutija/sutinha:

Wilamasi aruntaña

Saludar a la familia



1  Con ayuda de tu yatichiri, escribe el número que corresponde a cada integrante de la familia. Luego, repasa las palabras.

Mama

Tata

Jach'a tata

Jach'a mama

Jilata jilalla

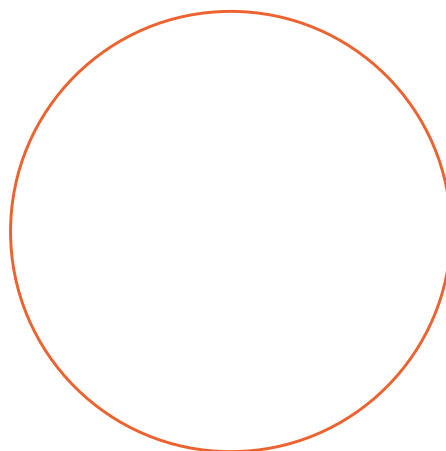
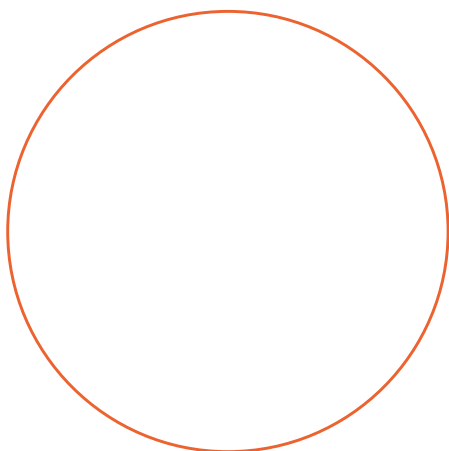
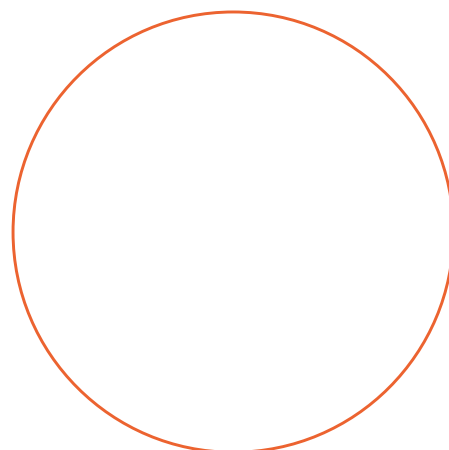
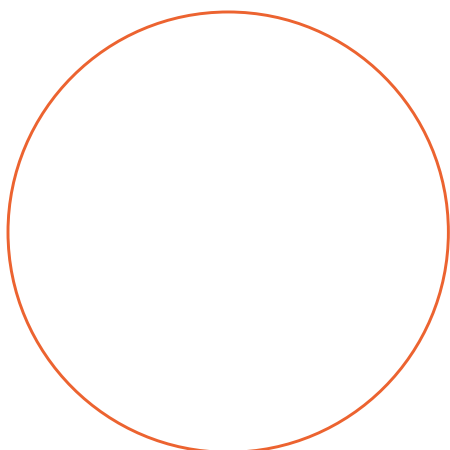
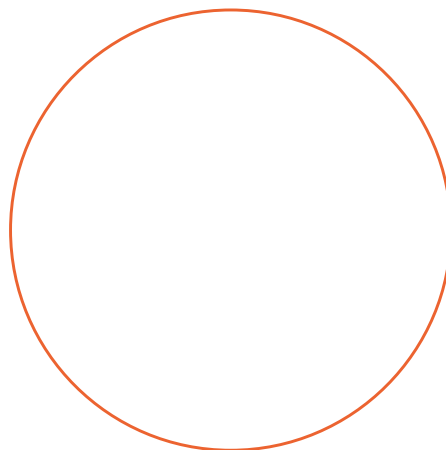
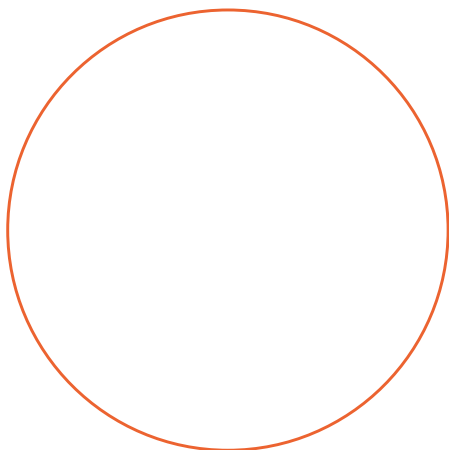
Wawa

Kullaka kullalla

Wilamasixa

Mi familia

2 Dibuja o pega fotografías de los integrantes de tu **wilamasi**.

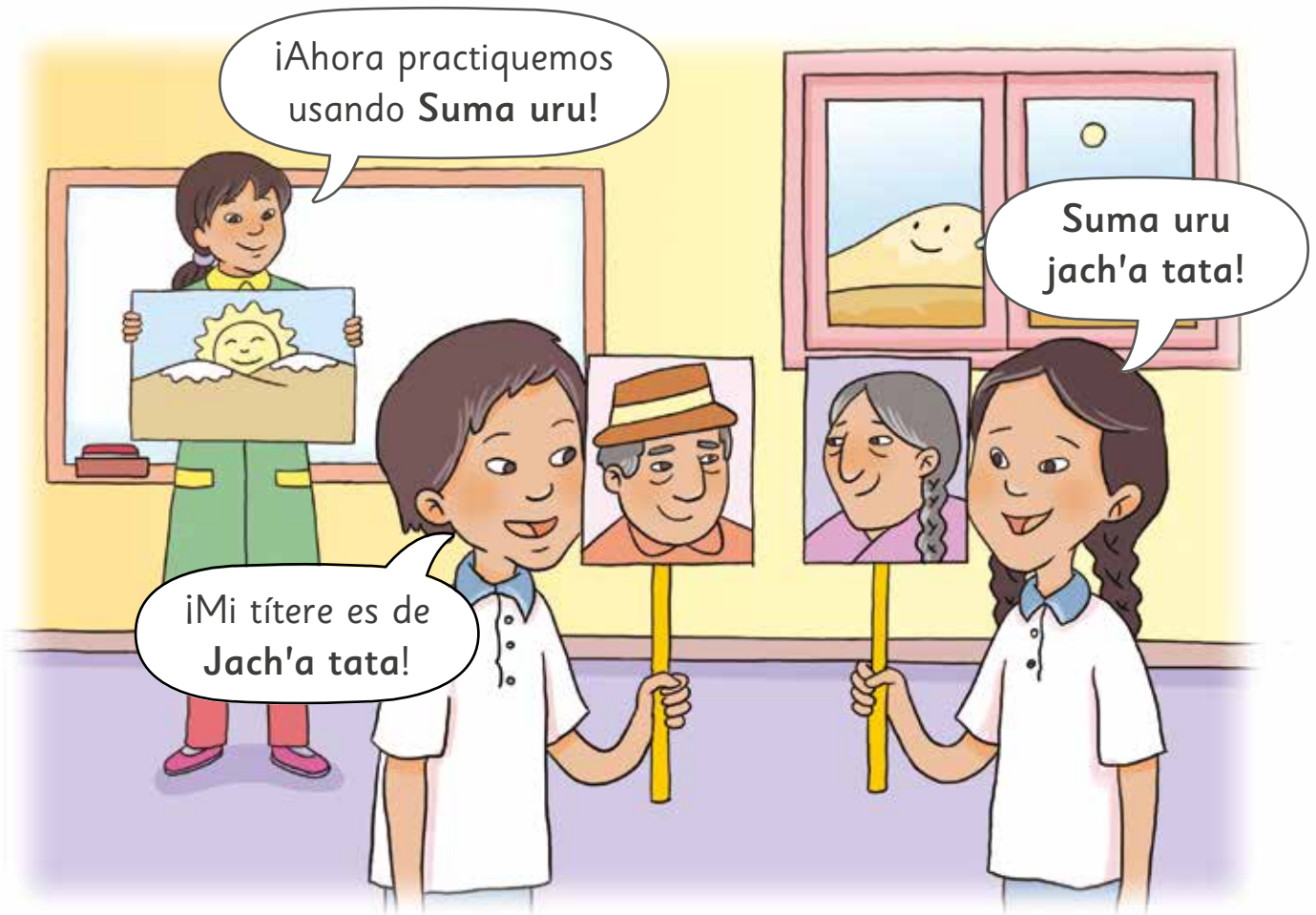




Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

- 1 Arma un títere de un integrante de tu **wilamasi**.
- 2 Practica saludar con tu títere.



Con ayuda de un adulto, puedes buscar en internet el siguiente video u otro similar: “Conozcamos una familia aymara”.

<https://youtu.be/KRQ5J4OsqPo>





Akaw markanha

Este es mi territorio

Pueblo Aymara



Pueblo Quechua



Pueblo Changos



Pueblo Lickanantay



Pueblo Rapa Nui

Pueblo Diaguita

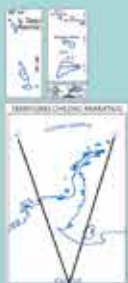
Pueblo Colla



Pueblo Mapuche



Pueblo Kawésqar




*Análisis de 1998

Pueblo Yagán




Kawkis markamaxa?

¿Cuál es tu pueblo?

1  Lee la conversación de los **yatiqirinaka**.



2  Escribe el nombre de tu pueblo.

Yo vengo de **Wiskachani**, ¿de dónde eres tú?

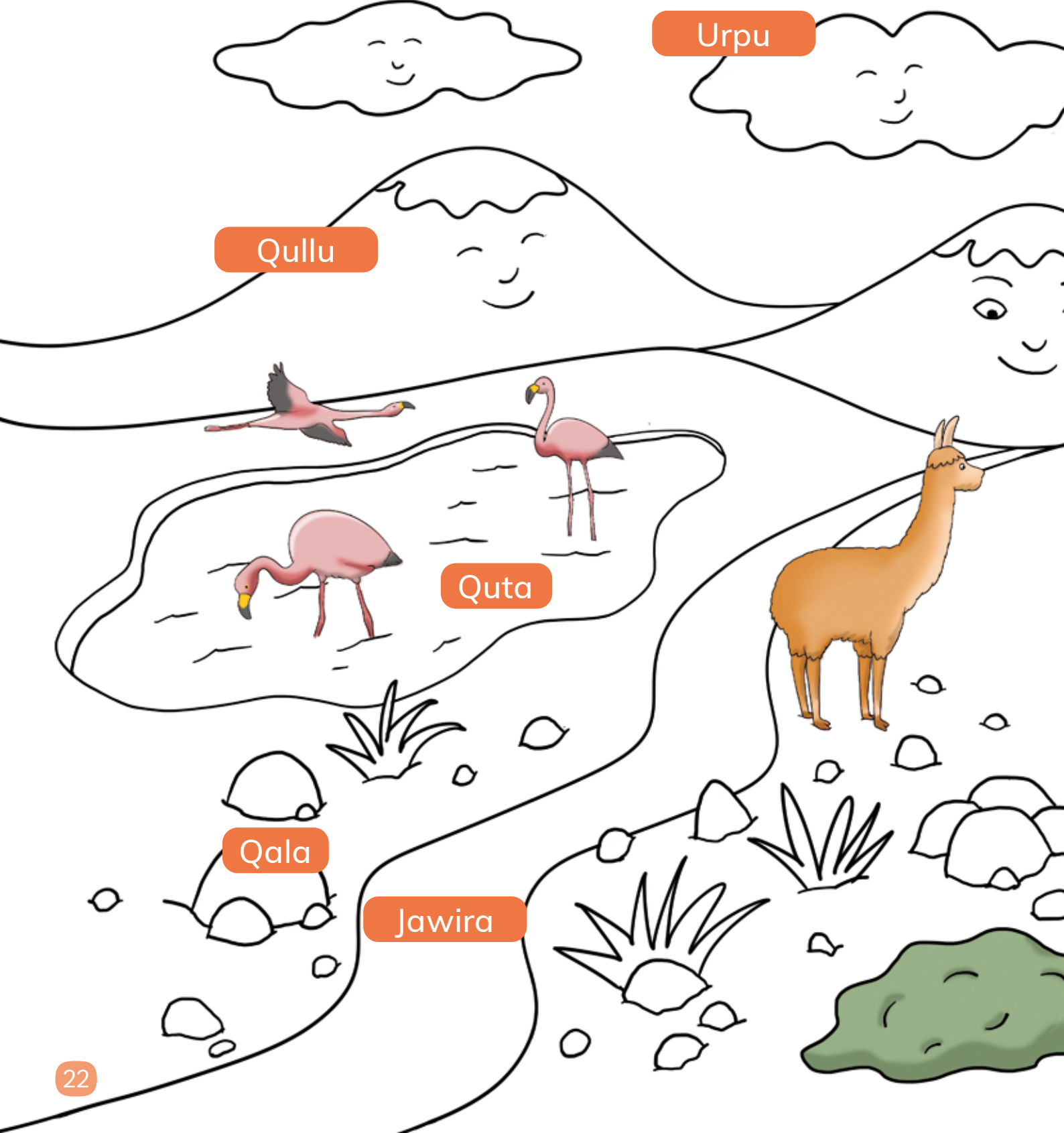


Markawa

Markaxaru/markanharu sarañani

Vamos a mi pueblo

1 👁 Lee y pinta.



Wilka

Nayan markahna sumawa.
Mi pueblo es hermoso.


Uta

Qawra/Qarwa

Thaki

Jisa markama sumarakiwa.
Sí, tu pueblo también es bello.

2

 Escucha el relato.

Uyjax t'awra sarsillumpi aritäsiñ muni

La oveja que quería zarcillos de lana

Un día de carnaval la oveja Olga vio que sus hermanas, las llamas, estaban adornadas con hermosos zarcillos de lana de lindos colores.

Entonces, preguntó a su mamá Ofelia, ¿por qué las llamas llevaban esos adornos?

La mamá le respondió:

El pueblo aymara festeja a **Uywiri Mallku**, el espíritu de la montaña y dueño de todos los animales silvestres, adornando a los rebaños con zarcillos multicolores.



Olga preguntó triste:

- ¿y yo puedo llevar unos de esos zarcillos?

La mamá Ofelia, besó en la frente a su hija y le dijo:

Para mí no necesitas adornos porque eres la oveja más linda de este lugar, pero igual te voy a colocar zarcillos de muchos colores.

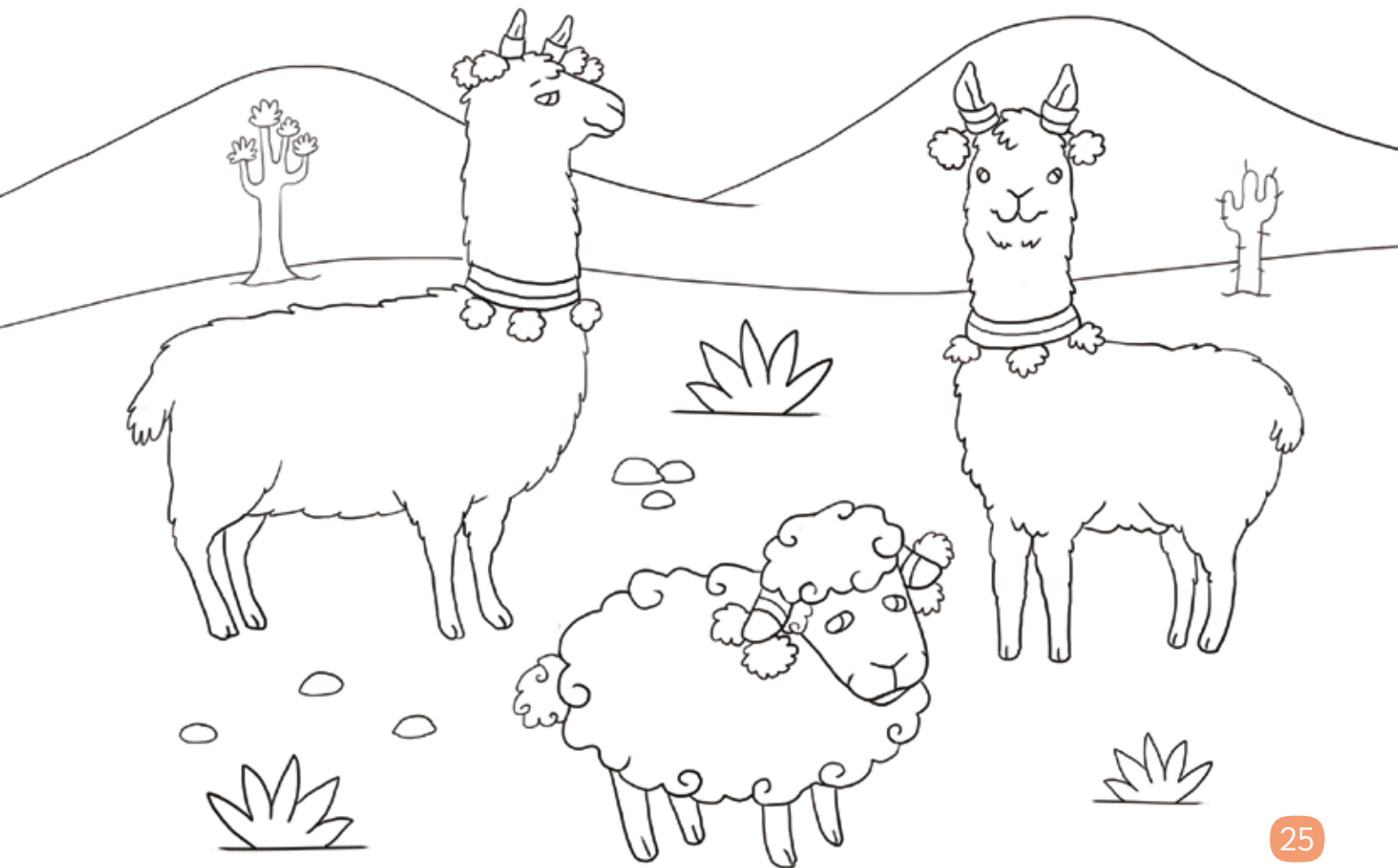


En el texto de Lenguaje y Comunicación para contexto Aymara, PEIB-Mineduc.

3



Pinta los zarcillos de las llamas y la oveja Olga.



Kunas uywa wayñu / k'illpa?

¿Qué es la fiesta del ganado?

- 1  Observa y nombra los elementos destacados.



2

Comenta.

- ¿Qué son los zarcillos?
- ¿Por qué le ponen chimpu al ganado?
- ¿Por qué le cantan al ganado?
- ¿Quién hace la fiesta del ganado?



Kurmi

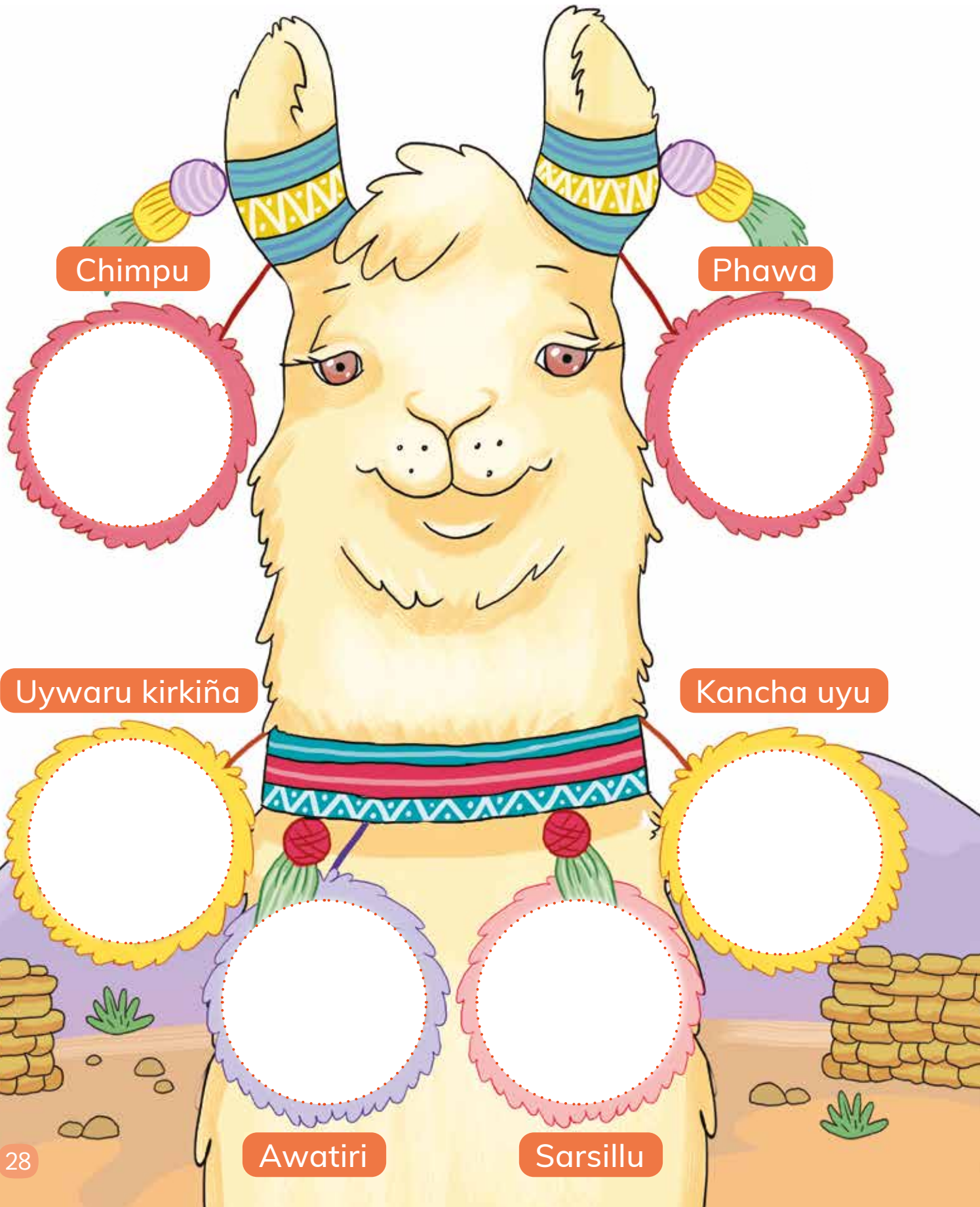
Uyu

Sarsillu

Phawa

Chimpu

3 ✂ Pega según corresponda (recortable 2).





Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

1



Dibuja lo que más te guste de tu pueblo.

Nayax Maya Wiskacha satatwa.
Markaxa/markanha Wiskachani satawa.



2



Presenta tu dibujo. Di tu nombre en aymara y de dónde vienes.



Pachamamaru waxt'aña

Compartir con la Pachamama



Pachamamaru yuspayarpayaña

Agradecer a la Pachamama

- 2 ✂ Pega los alimentos en el plato con su nombre (recortable 4).

¡Que rica Quinoa!
¡Gracias Pachamama!



Tumju



Lujma



Tutu jim'i



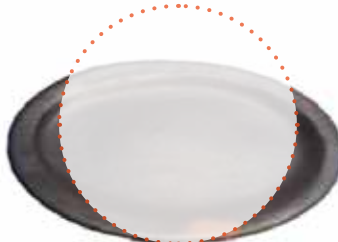
Mut'i



Ch'uqi



Ajusa



Jawasa



K'awna



Chhuxllu



Ch'arki

Markasan maq'anaka yapuchata

Alimentos cosechados en nuestra región

- 3 ✂ Busca y pega los alimentos de tu región que nos da la Pachamama.



4 Escucha el siguiente relato.

Anat Pacha Tiempo de anata



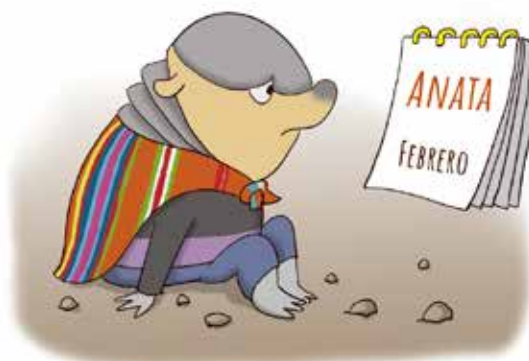
Había una vez, allá en **Murmutani marka**, un **kirkinchu** que se esforzaba mucho por trabajar su tierra. Solo descansaba el mes de marzo y se olvidaba de lo que ocurría a su alrededor.





En tiempo de anata, todos los animales del pueblo se vestían con sus mejores ropas, para salir a bailar y cantar.

Tiraban **ch'alla** y serpentinas alegremente al compás de los cantos y la música que entonaban los **tarkeros**.



El **kirkinchu** se puso muy triste, porque todo lo que había logrado cosechar, para él no era suficiente, y por eso, quería inmediatamente sembrar más.

Su amiga la **wallata** alegre le decía:

- ¡Amigo kirki, vamos, ya es tiempo de bailar y jugar!



La **wallata** le explicó que esta fecha era importante para sus cultivos, porque, si no compartía con la tierra, la **pachamama** se pondría triste y no daría el alimento que necesitaba. Era tiempo de descanso y fiesta para todos.




El quirquincho entendió lo importante que era compartir y prometió agradecer lo que la **pachamama** hacía por él.

El quirquincho se arregló con las ropas más lindas que tenían y junto a su amiga la **wallata**, salieron a celebrar y así compartir con todos la alegría que tenían, porque ¡ya era el carnaval!

Recopilado por Camila Rodríguez,
adaptado y traducido por Elsa Flores.

5  Comenta:

- ¿Qué significa tiempo de **anata**?
- ¿Porque es importante descansar y celebrar a la **Pachamama**?
- ¿Y cómo celebras tú el **carnaval**?


6  Pinta y decora con challa y serpentinas la fiesta de **anata**.



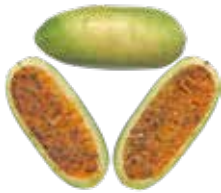


Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

1  Encierra y une como se indica:

- Encierra en **rojo**, los elementos de la mesa ritual.
- Encierra en **verde**, los alimentos que nos da la Pachamama.
- Une cada imagen con su nombre en aymara.



Tumju



Ch'uqi



Janq'u wila musq'a



Janq'u musq'a



Ch'arki



Ch'uspa



Kuka



Chuxllu



Anata

Carnaval



¡Canta kayra bonita!, ¡canta!

- 1 ✂ Ayuda a los músicos **tarkeros** a llamar la lluvia.
Pega los elementos sobre las gotas de agua (recortable 5).



Anat isinaka

Ropa de carnaval

3  Pinta a los bailarines de carnaval.



Punchu



Kamisa



Sumiru



Pantaluna



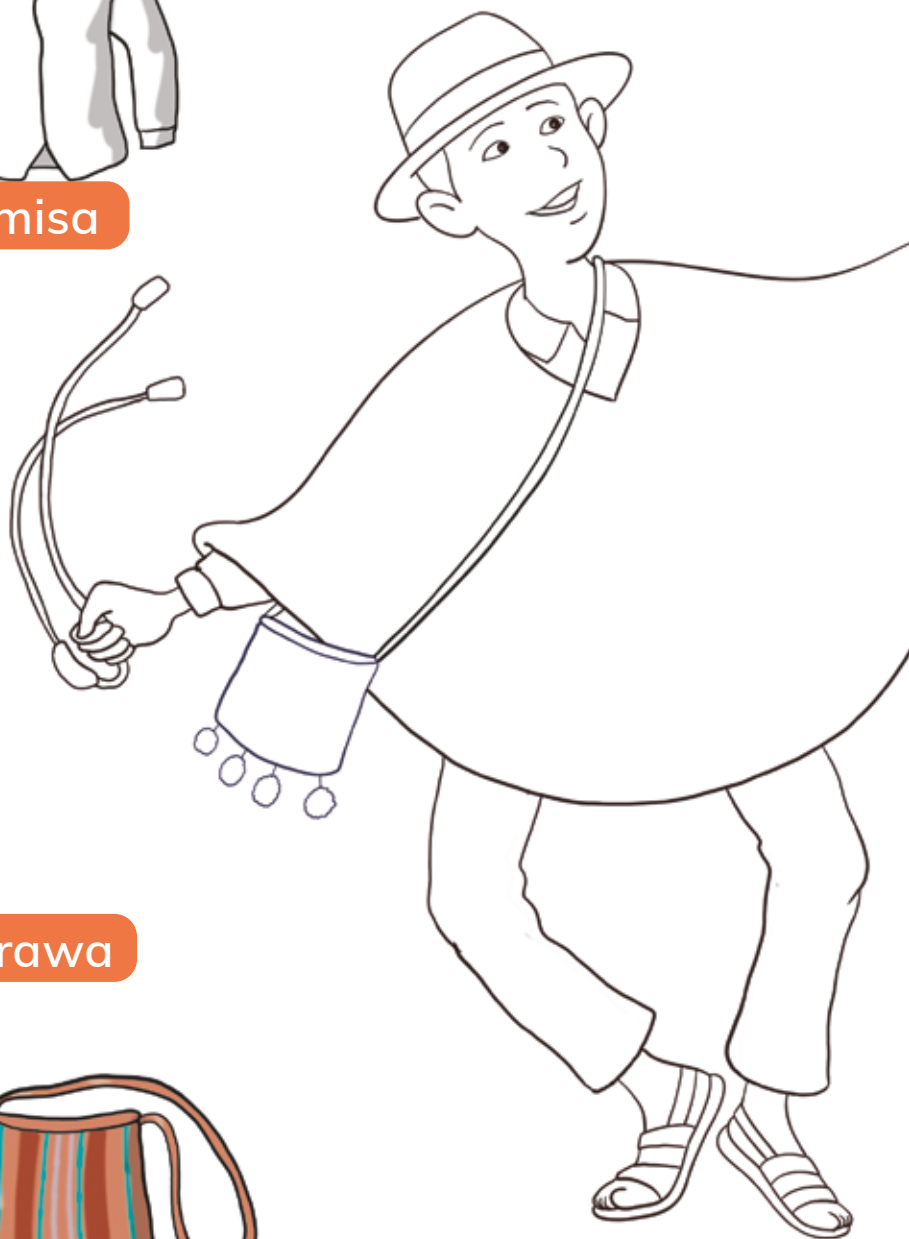
Q'urawa




Wiskhu



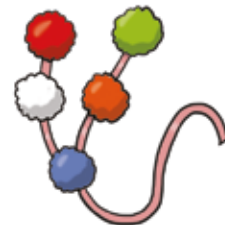
Ch'uspa



4  Nombra sus elementos de vestir.



Sumiru



Kuliwrilla



Wak'a



Kamisa



Inkuña



Ch'uspa



Manqhancha



Wiskhu



Pullira



Tullma

5 Formen dos grupos: **manqhasaya** y **araxsaya**.

- Practica los versos por grupo.
- Recita al curso.

Manqhasaya

Los de abajo

Vamos a la calle, que hay mucho que ver
Un torito bayo y hecho de papel.

Armemos la rueda, sobre una granada
Hasta que reviente, chicha limonada.

Malaya mi suerte, de ser vicuñita
Todos me persiguen, por esta lanita.

Carnaval alegre, pa' donde te vas
Porque no te quedas, ocho días más.





Araxsaya Los de arriba

De visita vengo, sin ser convidado.
El dueño de casa, corona merece.
Muchacha bonita, lunar en la cara
Tanto que luces, la Ilijlla morada.
Señor cordionero, toque con cuidado
No vaya a ser versos, del año pasado.
Adiós palomita, ya no los veremos.
Solo por cartita, nos saludaremos.

Comunidad pueblo de Chiapa. Versos del Carnaval
Manqhasaya, Región de Tarapacá.

Y con este canto nos despedimos del
tiempo de **Jallu Pacha** "Ayayayayay,
Ayayayay se va el carnaval".





Yatintata lurapxañani!

¡Practiquemos lo aprendido!

1  Enumera en orden cronológico los saludos.




Suma Jayp'u



Suma aruma



Suma uru

2  Une el dibujo con la expresión que corresponde:



Ch'uqi



Punchu



Sarsillu



Qawra



Tullma



Phawa



Ch'uspa



Kuka

3



Responde la siguiente pregunta.
¿Cuál es el nombre de tu pueblo?

Markawa

4



Encierra en un círculo los elementos de **jallu pacha**.



Juyphi pacha purinti

Llegó el tiempo de helada







Pachamaman ch'axminaka

Los sonidos de la naturaleza



1  Dibuja una **jawira** que pase por los dibujos que suenan “Luq”.



Luqtaña
Ceremonia

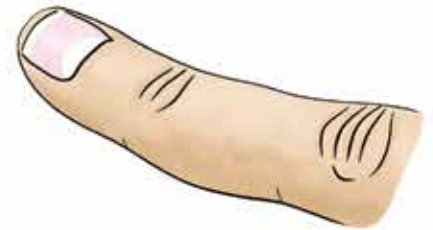


Jawira
Río



Jach'a tata
Abuelo

Luq




Luk'ana
Dedo



Sarsillu
Zarcillo



Luqun, luqun
Empujar rodando

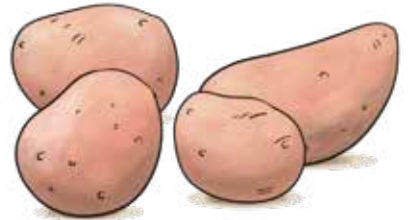
2  Encierra los dibujos que contienen el sonido “phich,ch,ch”.



Wichhu
Pasto

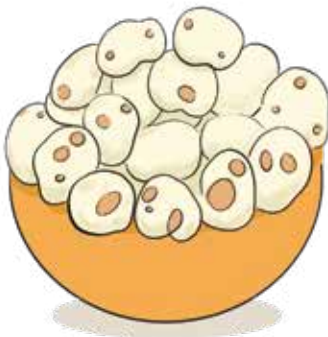


Phichu
Pestaña



Ch'uqi
Papa

Phichchch




Phasanqalla
Pululo



Phichichu
Gorrión



Qulqui
Dinero

3  A los dibujos les llegó un rayo. Dibuja un ⚡ en los que suenan “Q'ix”.



Q'ix
Rayo



Q'ipi
Bulto



Q'ipirapita
Repartidor

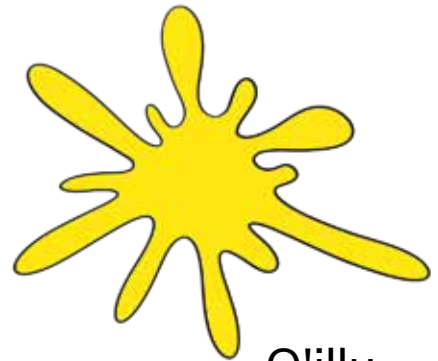
Q'ix



Jach'a mama
Mamá



Qawra
Llama

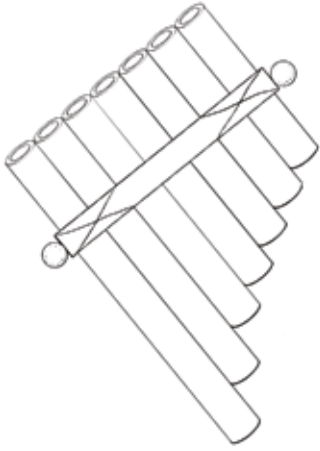


Q'illu
Amarillo

4



El **wayra** sopló con el sonido “ph”. Pinta los que tienen el sonido.



Phusaña/siku
Zampoña



Wayra
Viento

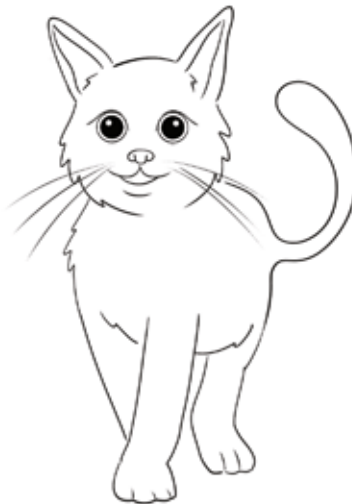


Yuqalla
Niño

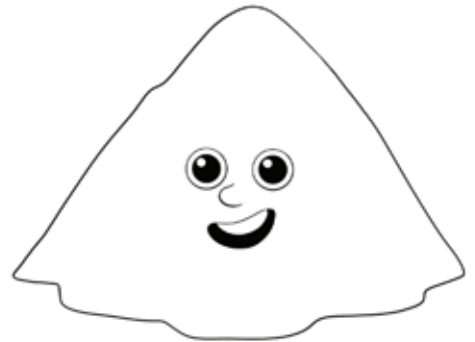
Ph



Phaxsi
Luna



Phisi/michi
Gato

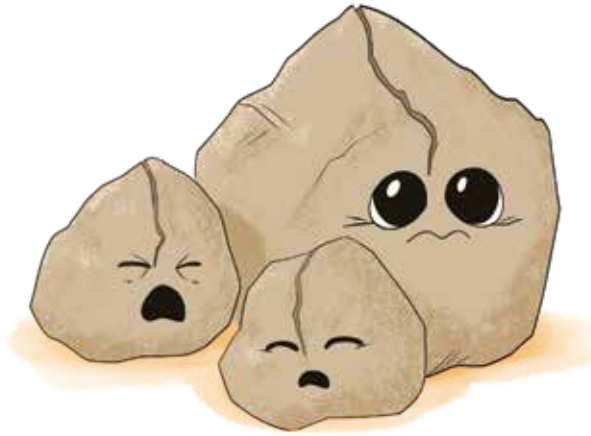


Qullu
Cerro

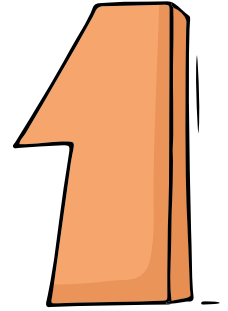
5  Dibuja una } en aquellos que tienen el sonido "Ch'ijzz".



Ch'iti
Pequeño



Qarqa
Rocas



Maya
Uno

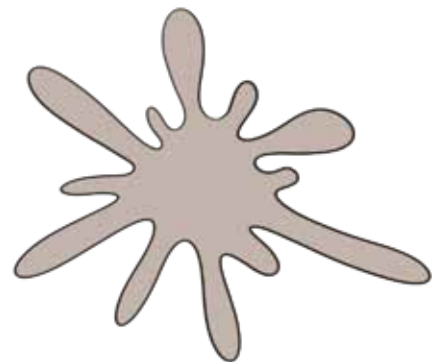
Ch'ijzz




Ch'iwi
Sombra



Imilla
Niña



Ch'iku / Uqi
Gris

- 6  En el entorno hay ruidos. Graba los sonidos de los siguientes elementos. Luego escucha y reproduce los sonidos.





Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

1



Pega la imagen y el sonido que produce (recortable 6).

Urpu

Jawira

Wichu

Q'ixu

Qala

2



Reproduce los sonidos.



Pachamaman arupa

Los mensajes de la naturaleza



Los mensajes de la Pachamama

La abuela Justina cuenta que antiguamente las personas tenían que caminar mucho para viajar y utilizaban la **qawra** para llevar su carga.

En tiempo de **juyphi pacha**, ella tenía que llevar **ch'arki** hacia la ciudad de Arica, para cambiarlo por **ch'uqi**, **ch'uñu**, **tunqu**, **chawllanaka**.

La noche antes de salir había hecho mucho viento, eso significaba que haría mucho calor durante el día.

La abuela Justina salió muy temprano para aprovechar el fresco de la mañana.



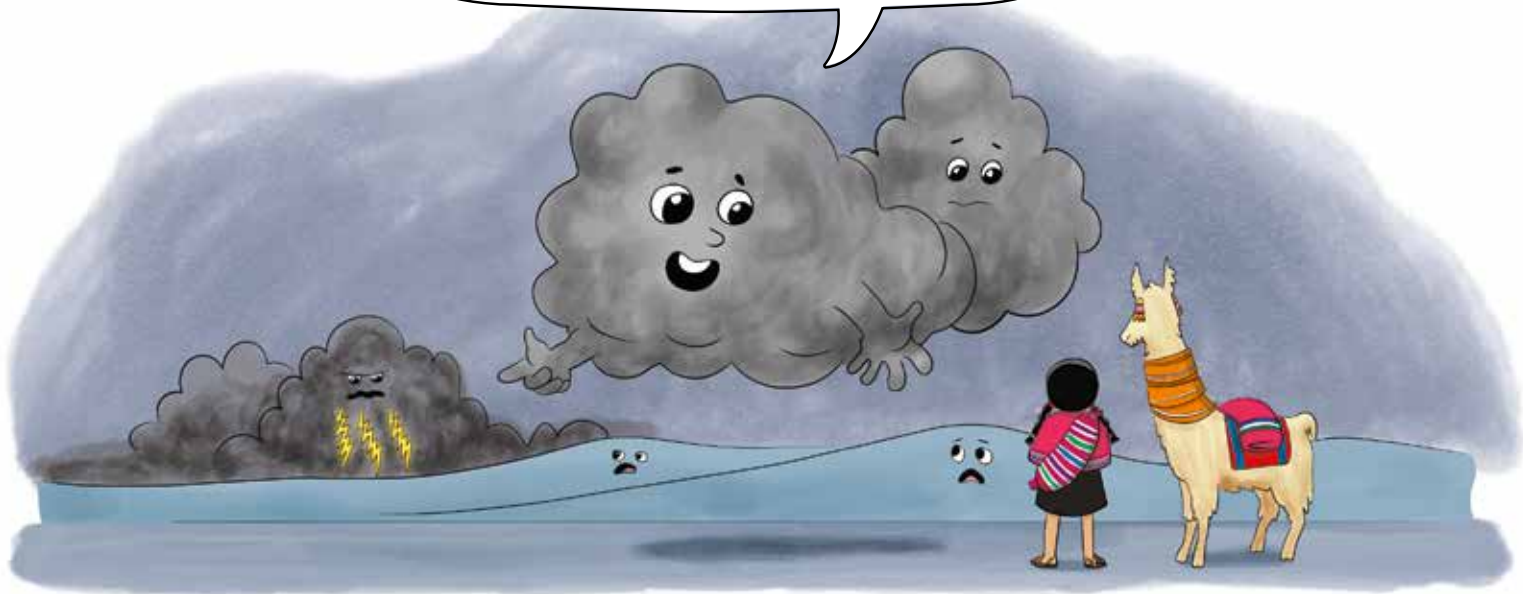
1

Escucha el relato.



Al mediodía, con mucho calor en el ambiente, comenzaron a juntarse unas nubes negras que le decían:

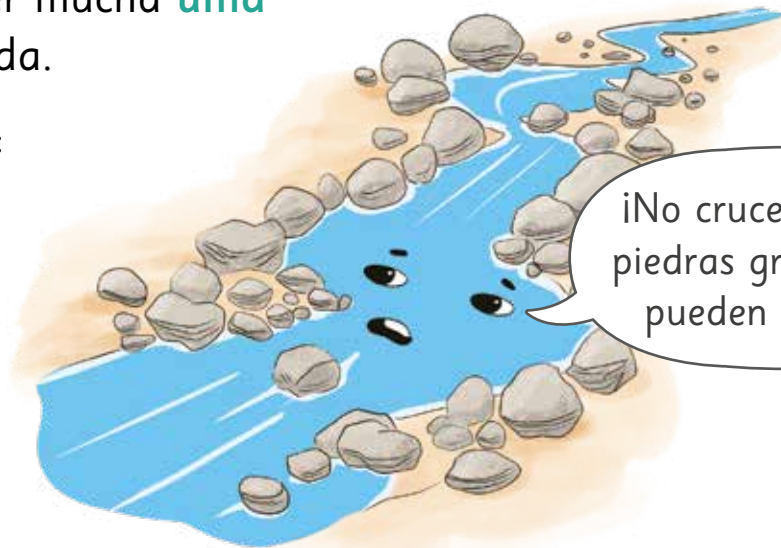
¡Anda a refugiarte rápido que viene la tormenta con **Q'ix q'ix** muy fuerte!



Ese día llovió una granizada grandota que hizo correr mucha **uma** por la quebrada.

El río le decía:

¡No cruces que llevo piedras grandes y te pueden lastimar!



Cuenta que el rodado de las **qalanaka** hacía temblar la tierra.

Pero en la tarde se levantó un **wayra** que le dijo:



No te preocupes, me llevo la lluvia y te dejo despejado el cielo.

Rápidamente llegó la noche, pensó que debía quedarse a dormir en el camino, pero en eso apareció la luna diciéndole:



Era **phaxsi urt'a**. Se puso muy contenta porque la luna le daría luz en la noche, como si fuera de día.

Así pudieron avanzar, y cuando iban por el valle las neblinas amigas les dijeron:

¡Es luna llena la marea sube!

Hay que abrigarse, se pone muy helado...

-Con todo lo que paso -dijo la abuela-, hubiésemos muerto en el viaje, pero la Pachamama nos avisaba de todo lo que iba a pasar, porque somos sus hijos y nos cuida. -Eso contó la abuela.

Elsa Flores.

2

✏ ¿En qué fase estaba la **mama phaxsi**, cuando ayudó a la abuela Justina? Píntala.



Phaxsi urt'a

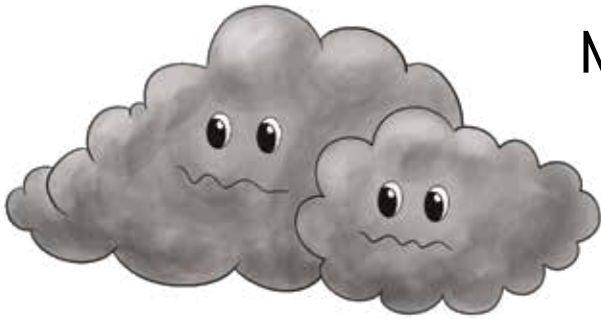


Llulluqa

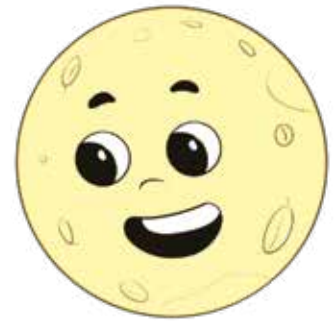
Llulluqa es luna creciente y **urt'a** es luna llena.



- 3  Une con distintos colores las imágenes con su nombre en aymara.



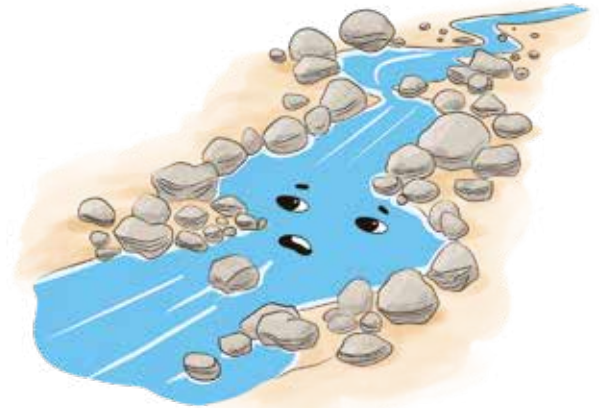
Mama phaxsi




Urpu



Jawira




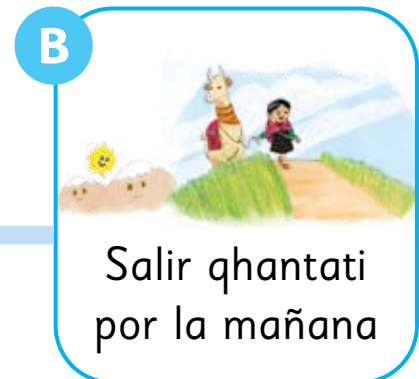
Wayra

- 4  Escribe uno de los nombres en aymara.

Anatañ Thaki

El camino para jugar

- 1  En cada estación azul, marca el casillero con la respuesta correcta. Ayuda a la abuela Justina a seguir su camino.



Puntaje:

- 1 - 2: No llego.
3 - 4: Llego apenas.
1 - 5: Llego bien.

Respuestas:

- El wayra sopla en la noche: Re. Casillero B.
- Viene la lluvia con chhijchhi: Re. Casillero A.
- Viene el jawira con qala: Re. Casillero A.
- La Mama phaxsi esta Urt'a: Re. Casillero A.
- Salió el Urt'u: Re. Casillero B.



2



Viene la lluvia
con chhijchhi

A




Imansiña
Hay que refugiarse

B




Sarantañakiwa
Seguir caminando

A



No cruzar el
jawira

B



Cruzar el jawira

3



Viene el jawira
con qala

A



Janarasiña
Desabrigarse

B



Isintasiña
Abrigarse

5



Salió el Urpu



Tuquyaña
Meta

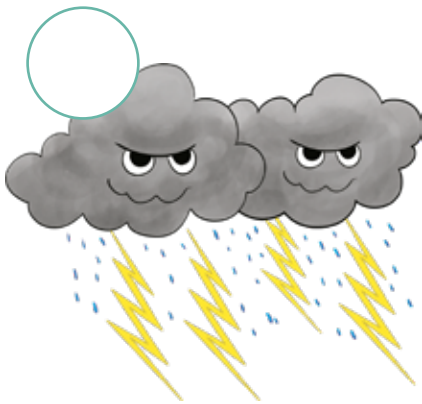


Kunasa yatintapxtanwa?

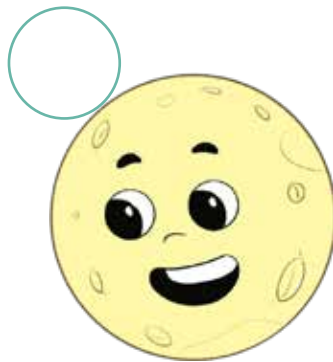
¿Qué hemos aprendido?

 Marca la alternativa.

1 ¿Cómo supo la abuela Justina que haría mucho calor?



chhijchi
trueno



phaxsi
luna



wayra
viento

2 ¿Qué mensaje le entregaron las nubes negras a la abuela Justina?



sarantaña
andar



imantasiña
esconderse



thuqtaña
saltar

3 ¿Qué mensaje le dio la neblina a la abuela Justina?



janarasiña
desabrigarse



isintasiña
abrigarse

4 Repasa las palabras.

La mama phaxi nos acompaña

en las noches.



Alax pachana uthirinaka

Los que están en el cielo

En juyphi pacha es tiempo para ver las warawaranaka.


¡Y yo una llamita!

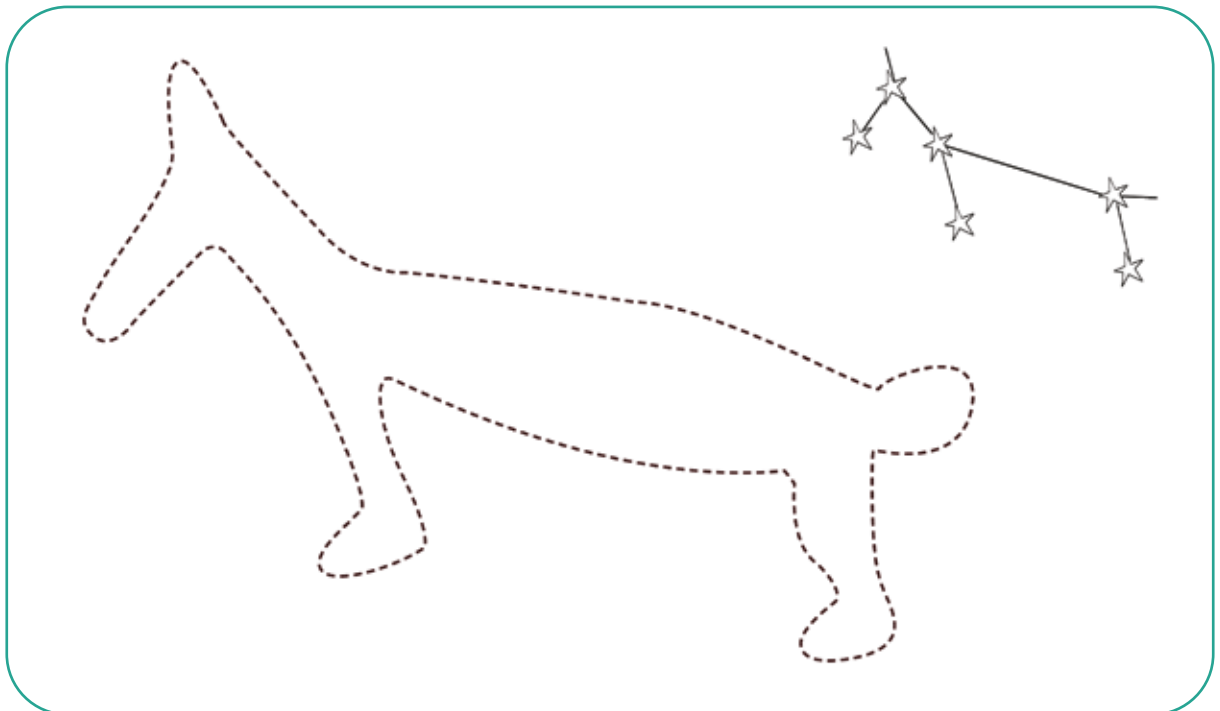
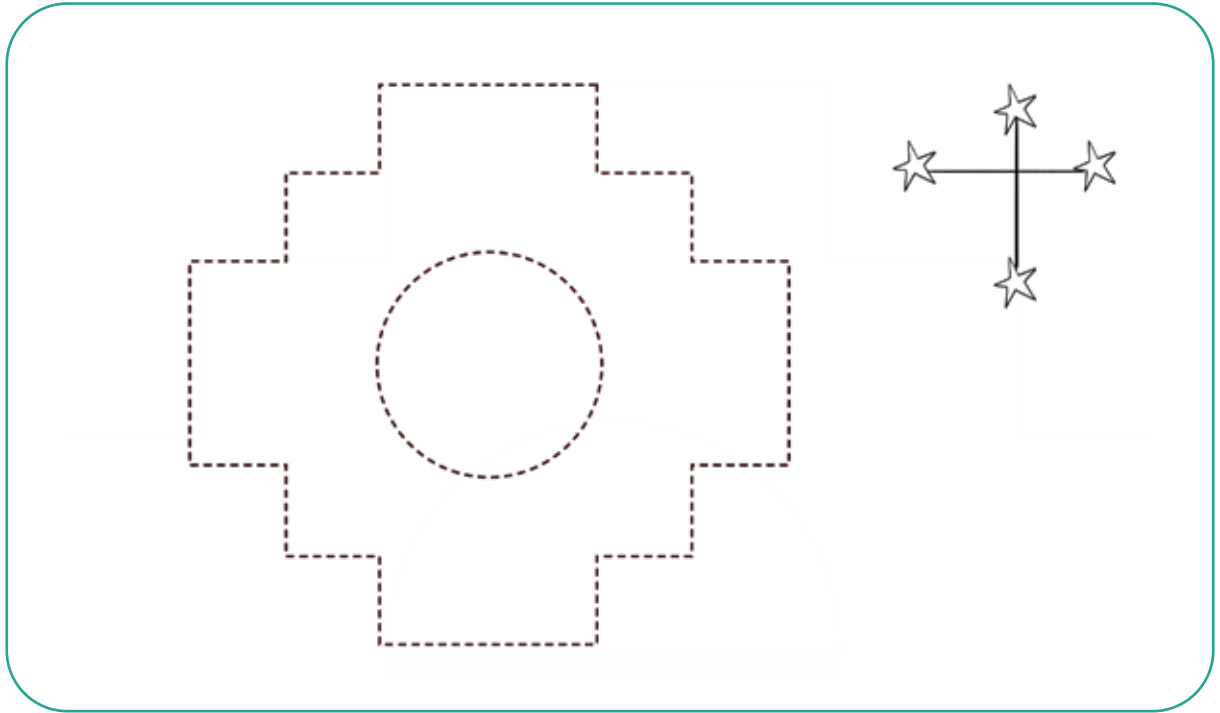
¡Yo veo una cruz!

Es una yakana y una chakana

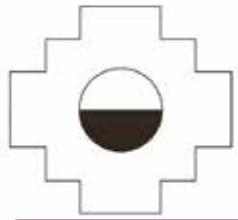
La yakana y la chakana

La llama y la cruz cuadrada

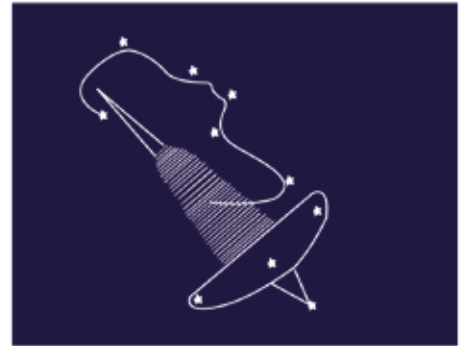
- 1  Une los puntos, luego dibuja la constelación en su interior.



2  Une.



Chakana



Qawra



Qapu



Q'urawa

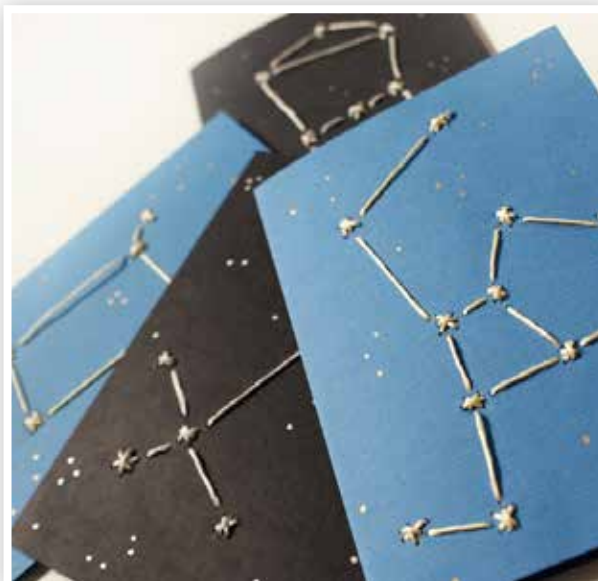


3



Pinta azul un cartón.

Con lana blanca, haz la constelación Yakana o Chakana.



Con ayuda de un adulto, puedes buscar en internet el siguiente video u otro similar: **Jilakata y la Llamita-Tikitiklip.**

https://youtu.be/A_3w0lvYdKs



Willka kuti

El retorno del sol

En el **willka kuti**, el **willka tata** termina su ciclo y comienza uno nuevo, eso significa que está terminando el **juyphi pacha** y nos adentramos al **awti pacha**.

Comienza un nuevo ciclo y hace mucho frío.

¿Por qué hace tanto frío?



3 ✂ Pega los planetas donde corresponde (recortable 7).



Comenzó el calor
y empezamos a
sembrar.

Se termina la
cosecha y comenzó
el viento y frío.

Hace mucho calor
y empezamos a
cosechar.



Con ayuda de un adulto, puedes buscar en internet el siguiente video u otro similar: "Willka Kuti- (Ceremonia Aymara)".

<https://youtu.be/N20GhohN32Y>



4  Observa el video "Willka Kuti".

5  Responde:
¿Por qué es importante el **Machaq mara** o **mara t'aqa**
para el pueblo Aymara?

Qhantatina tata wilka kutini.
Al amanecer regresa el sol.



6



Encierra los elementos de la celebración del **Machaq Mara** o **Mara t'aqa**.

Mara t'aqa o Machaq Mara.
Es el ciclo que comienza.
Celebremos con alegría
y color.



Ampara aptasinsa junt'upa qatuqapxañani.
Con la manos levantadas recibamos su calor.





Yatintata lurapxañani!

¡Practiquemos lo aprendido!


1  Completa las oraciones.

1. La **wara wara**  en el cielo forma la 

_____.

2. El **urpu**  avisó a la abuela Justina que
venía el _____ 

3. Cuando hace frío el **willka tata**  está
muy _____
_____.

4. En el **machaq mara** o **mara t'aca** se recibe
el _____  con
las manos arriba.

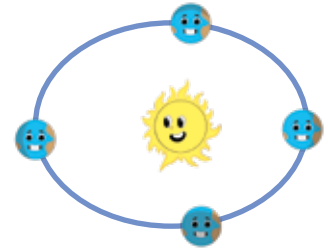
2



Con la ayuda de tu **yatichiri**, reconoce los conceptos significativos y únelos con una línea.



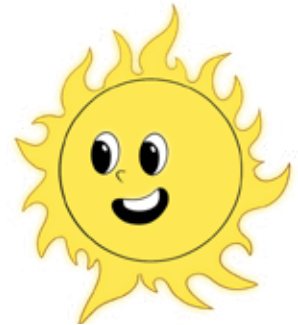
Wara wara



Tata Willka / Tata Inti



Nina



Chakana



Machaq mara/
Mara t'aqa



Yakana



Mama phaxsi



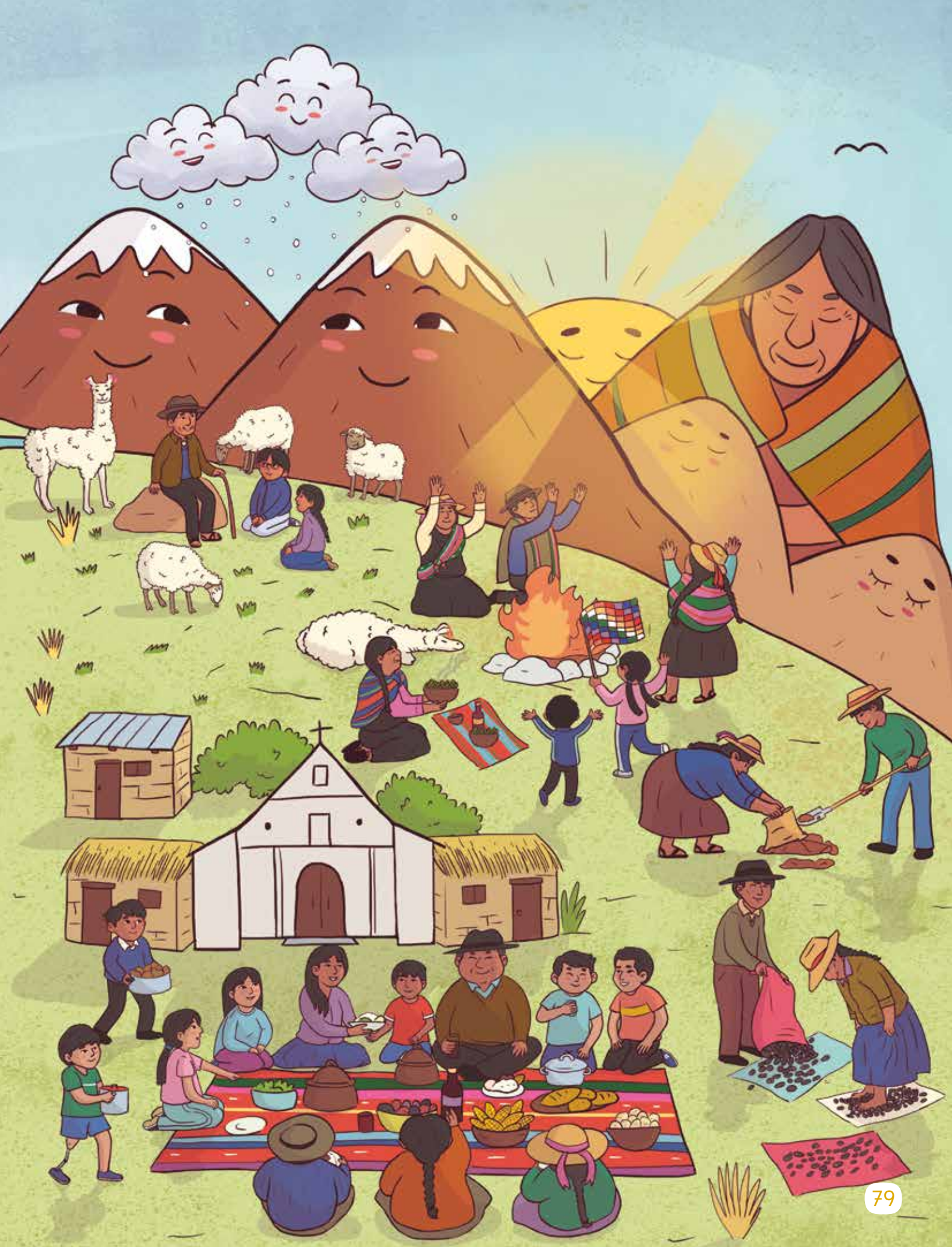
Willka kuti

Wiphala

Awti pachana qamasiña

Vivir en tiempo de heladas y frío







Kun siwa sutinaka/ sutinaja

Significado de los nombres



Jach'a mama,
¿que significa mi
apellido “**Marka**”?

Tu apellido
significa “Pueblo”.



Claro que si,
tu apellido
significa “**azul**”.

¿Y mi apellido
“**Larama**” significa
algo?

Todos los apellidos, tienen un significado y una historia. Es muy importante conocerlos para entender nuestros orígenes, ya que es el saber que nos heredaron nuestros ancestros y debemos valorarlo.

Qhipa sutinaka/ja kun siwa

Que dicen los apellidos


- 1  Comenta.
¿Cuál es el significado de tu apellido?
- 2  Pega un recorte o dibuja el significado.

Qhipa Suti:

Significa:

Yo me llamo Maya,
mi **qhipa suti** (apellido) es
Jisk'a y significa “pequeña”.



3  Une el apellido con su origen aymara y con su dibujo.

Choque

Qulqi



Colque

Kunturi



Condori

Marka



Marka

Wilka



Poma

Ch'uqi




Vilca

Puma



Kamsisa sutinaka/ja

Qué dicen los apellidos

4  Descubre el significado.



Mi nombre es

Emilia Mamani



Mi apellido es aymara y significa:

H

C Ó N A L

5  Escribe.



Mi nombre es:

José Choque



Mi apellido en aymara se escribe:

Ch'

6  Ordena y descubre.



Mi nombre es:

Eduardo Luna



Mi apellido en aymara se dice:

Ph

S I X A

7 Escucha el relato.

Juchani alma sapa jawirana

El condenado de Zapahuira



Una tarde de **Awti Pacha**, casi oscureciendo, el abuelo comenzó a contar una antigua y tenebrosa historia de su **marka**.

Dicen que un día igual que hoy y en esta fecha, hacía mucho frío y no se podía estar fuera de la casa.

Entonces llegó un señor al pueblo de Zapahuira, con ropa muy vieja y lleno de polvo.

Iba despacio, como una sombra negra caminando. Luego de andar, se sentó en la plaza del pueblo.



La gente desde sus casas lo vieron y como es costumbre, todos le ofrecieron pasar, para abrigarse y servirse algo de comer, pero él no quiso.

Cuando le preguntaron para dónde iba, lo único que dijo fue:





¡Vooy a Sapa Jawiraaa!

Todos se asustaron mucho al oír eso, y le dijeron:

... aquí no es, tata.

Y el condenado se fue casi corriendo por el camino hacia donde se oculta el sol.

Recopilado y traducido por Elsa Flores.

8  Comenta.



9  Descubre el nombre del pueblo (recortable 8). Arma.

10 ✂ Descubre el nombre del pueblo (recortable 9).

Parina



+

Quta



=



Pä

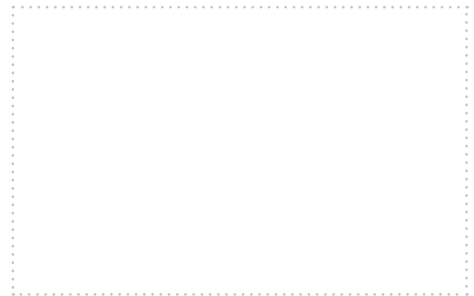
2

+

Qullu



=



Ari

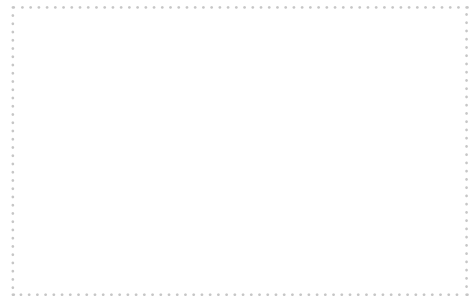


+

Qala



=



Uma

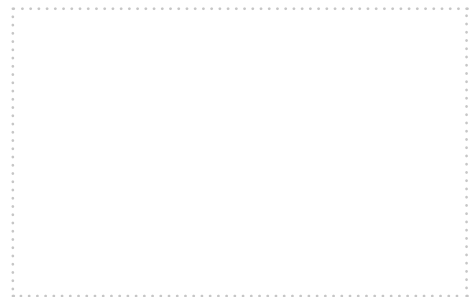


+

Pallka



=



Pä

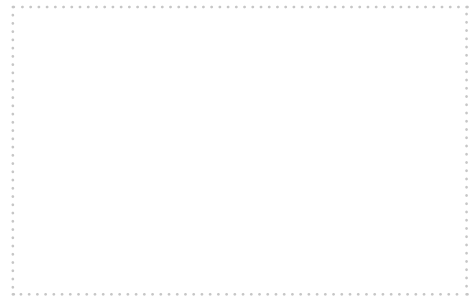
2

+

Chika



=



11

Investiga el significado del nombre de tu **marka**. Dibújalo.

Marka / Ayllu:

Significa:

Yo vengo de **Wiskachani**,
que significa "lugar de vizcachas"
¿Qué significa el tuyo?





Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

1  Responde.


Mi nombre es:

Lucía Colque

Escribe mi apellido en aymara:

Y también su significado:



2  Une con una línea los elementos relacionados.
Repasa las palabras.



+



Parinacota

2

+



Pacollo



+



Zapahuira



Jach'a qullu mallkunaka

Grandes cerros sagrados




Akhamaw siwa nayra
jach'a tatanaka/ja
Los antiguos abuelos
contaban así.



Markasan siwsawinaka

Relatos de mi pueblo

- 1  Investiga un relato de tu pueblo.
Dibújalo o pega recortes sobre él.



Con un adulto observa en internet este video u otro y complementa tu reflexión:
“Cuenta la leyenda La Tirana”.

<https://youtu.be/OnnkuVZnY3U>



2  Observa y comenta.

3  Escucha el relato.



Payachatan siwsawipa

La leyenda de los Payachatas

Dicen los abuelos, que los volcanes Payachatas son una pareja de enamorados, el Parinacota era un príncipe y Pomerape era una princesa.

Se enamoraron y quisieron contraer matrimonio, sin embargo, pertenecían a tribus enemigas y todos se opusieron a esta unión. Ellos lucharon por su amor, pero lamentablemente murieron.

La Pachamama enojada, castigó a las dos tribus enemigas y culpables de esta desgracia, inundando los pueblos y formando dos lagos, los que ahora son el Chungará y el Cota Cotani.

El príncipe Parinacota y la princesa Pomerape, se convirtieron en los Payachatas, y ahora son los Mallku de la región Arica y Parinacota, que reflejan su gran amor en los dos hermosos lagos.



Pedro Rosende, adaptado por Elsa Flores.

4

Comenta.

- ¿Quiénes son los Payachatas?
- ¿En qué se convirtieron?

5


Dibuja los Payachatas en una hoja de block.

Ahora son nuestros
mallkunaka y
estarán juntos por
siempre.



Qullu mallkunaka

Cerros sagrados

1  Observa y comenta.

Kunamasjta, nayax tata
Jachura qullu mallkutwa.



¡Hola! Yo soy el Cerro
Dragón mallku de Iquique.



Tantos qullu mallku,
¿cuál será el más alto?



Kamisaraki, nayax
Taqura qullu mallkutwa.




¡Hola!, yo soy el Morro de
Arica, mallku de la ciudad.



Mallkumaxa kunsatawa

Cómo se llama su cerro sagrado

2  Lee la conversación.

Mallkuxa tata
Taqura satawa.
Mi cerro sagrado se
llama tata Tacora.

Mallkuxa Pachar
qullu satawa.
Mi cerro sagrado se
llama Pacharqullu.

Mallkunha tata
Jachura satawa.
Mi cerro sagrado se
llama tata Jachura.



Mi mallku es Tapaka,
¿y el tuyo?

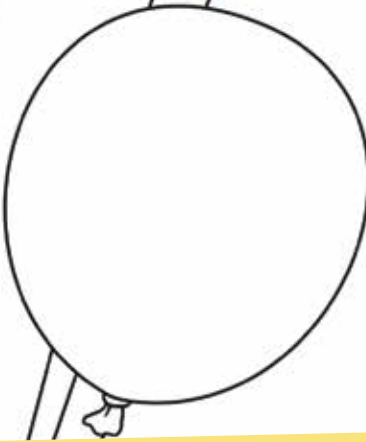
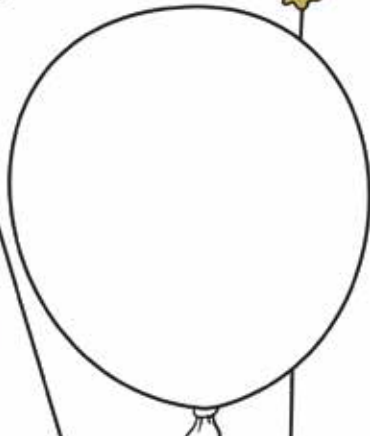
3  Escribe el nombre del **mallku** de tu comunidad y dibújalo.

Mallkuxa/mallkunha

_____ satawa.

4  Observa las imágenes.

- Marca los globos que tienen elementos de tu territorio.
- Si faltan elementos, puedes dibujarlos en los globos blancos.



¿Cuales son de tu comunidad?




- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| Jawiraniwa: tiene río | Yatiñ utaniwa: tiene escuela |
| Qulluniwa: tiene cerro | Uywaniwa: tiene ganado |
| Siwsawiniwa: tiene relatos | Yapunakaniwa: tiene cosechas |



Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?


- 1  Completa tu ficha de presentación.

Pega tu foto aquí

Suti:

Qhipa suti:

Marka o Ayllu:

- 2  Dibuja lo que más te gusta del lugar donde vives.

Lo que más me gusta de mi **marka** es:



Nombre: **Suti**

Tu apellido: **Quipa suti**

Tu pueblo o ciudad: **Marka o Ayllu**



Markasana Iurawinaka

Actividades de mi pueblo

Qawra/qarw



Allpachu



Juyra



Uyja



Chhuxllu



Ch'uqi



Witiriraja



Sanawra



Asituna



Lujma



Chawlla



Patanakan uywachata yapuchata

La crianza y la cosecha de los espacios

1  Descubre y une.

Qawra/
Qarwa ●

● Zanahoria

Ajos ●

● Wari

Uyja ●

● Abas

Cebolla ●

● Juyra

Allpachu ●

● Tomate

Mariscos ●

● Ch'uqi

Jawasa ●

● Betarraga

Aceituna ●

● Ajusa

Sanawya ●

● Peces

Vicuña ●

● Siwulla

Witiraja ●

● Alpaca

Membrillo ●

● Chhuxllu/
Q'illu

Tomati ●

● Verduras

Quinoa ●

● Asituna

Chawlla ●

● Llama

Papa ●

● Lujma

Achu ●
ch'uxñanaka

● Oveja

Choclos ●

● Quta
uywanaka

2 ✂ Pega los alimentos donde corresponde (recortable 10).

Qawra/Qarw



Wari



¡Qué bien distribuye la Pachamama los alimentos!



Uyja



Witiraja



Sanawra



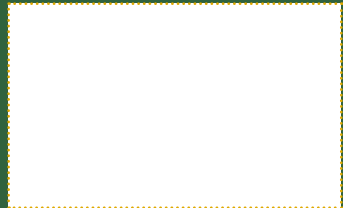
Asituna

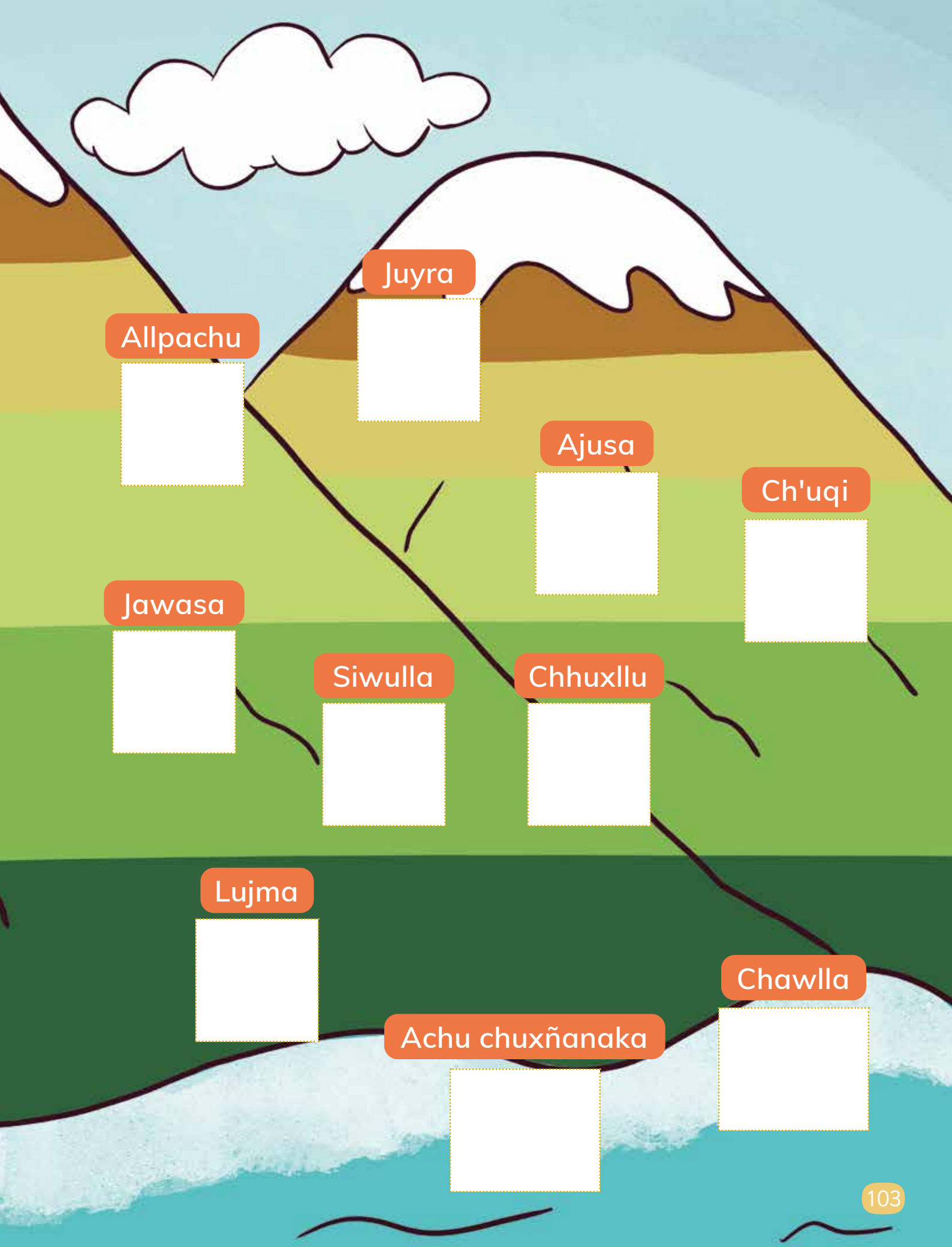


Tumati



Achu ch'uxnanaka





Juyra

Allpachu

Ajusa

Ch'uqi

Jawasa

Siwulla

Chhuxllu

Lujma

Chawlla

Achu chuxñanaka

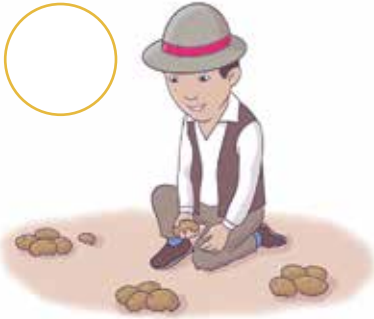
Ch'uñu Iurasiña

Elaboración de la papa chuño

1

Comenta.

- ¿Cómo es el proceso para elaborar **ch'uñu**?
- Enumera los pasos.



Ch'uqi ajlliña

Escoger las papas



Ch'uñjaña

Deshidratar



Ch'uñu

Chuño



Ch'uqi takinuqaña

Pisotear las papas



Ch'uqi yapuchaña

Cosechar la papa




Ch'uqi ch'uñu
aljaña

Vender la papa
chuño



La papa **ch'uñu** es uno de los alimentos más antiguos del pueblo Aymara. Se hace en **Awti Pacha**, donde el fuerte sol y las heladas de la noche, en el altiplano, permiten la deshidratación de la papa.

2  Investiga cómo se trabaja la lana de alpaca.

Dibuja o pega recortes del proceso.



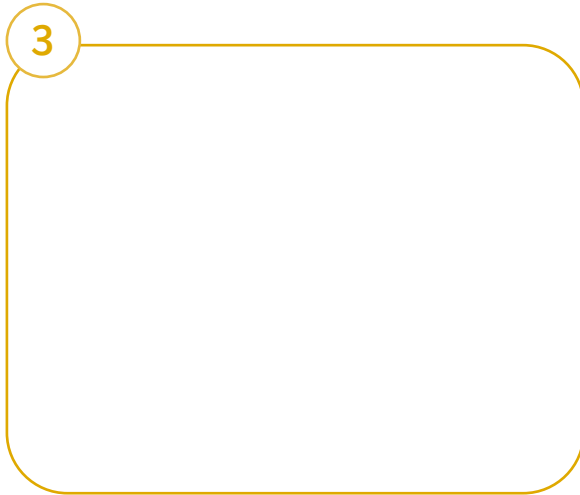
1

T'awra/tarwa yawiraña
Esquilar la lana



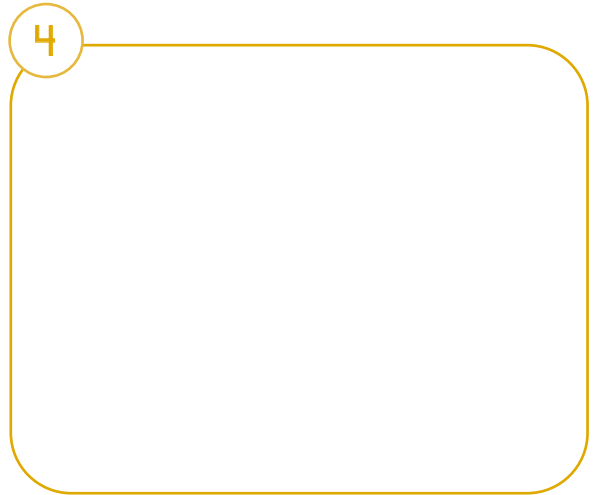
2

T'awra/tarwa qapuña
Hilar la lana vellón



3

T'awra/tarwa tiniña
Teñir la lana



4

T'awra/tarwa sawuña
Tejer la lana



Con ayuda de un adulto, busca en internet el siguiente video u otro similar: **“Sabores de Chile: La papa chuño de Arica y Parinacota”**.

<https://youtu.be/bZPKbahCMPA>



Qhatuna chhalaña

Trueque en la feria

1  Une los puestos de la feria con sus productos.






Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

1  Busca los alimentos y enciérralos.

t	ch'	u	q	i	j	q
u	a	j	u	s	a	u
m	a	m	a	x	w	y
a	q	a	r	w	a	j
t	u	m	b	u	s	a
i	j	u	y	r	a	t

2  Escribe los alimentos.



U _____



Ch' _____



A _____



T _____



Q _____



J _____



J _____

Pachamamampi waxt'asiña

Compartir con la madre naturaleza



¡Vamos apúrense que ya va a amanecer!

1 Escucha el relato.

Pachamama phaxsipa

Mes de la Pachamama

El mes de agosto es el mes de la **Pachamama**, y ella espera que sus hijos la saluden y compartan con ella.

Por eso, todos los años, el primer sábado de agosto, nos levantamos muy temprano y vamos al cerro a saludar a la **Pachamama** a pedirle que nos ayude con todos nuestros deseos.

Esta ceremonia se llama **wilancha**, se puede realizar en muchos lugares. Mi familia se junta con otras familias y la realizan en el **mallku** de nuestra comunidad.

El día anterior, le preparamos a la Pachamama una misa ceremonial, con semillas, frutos, acompañado de ricos dulces y licor. Luego esta misa la enterramos entre todos en un agujero.





Mi mamá dice que preparamos esto como agradecimiento y petición de nuestros deseos, como tranquilidad, alegría, felicidad y salud para toda la familia. Se puede pedir lo que uno desee, ella siempre sabe cómo ayudarte.

La Pachamana nos cuida con reciprocidad. Este año, le voy a pedir que me vaya muy bien en la escuela, para eso voy a estudiar mucho y con su ayuda me irá muy bien.




Recopilación: Elsa Flores.


2

Comenta.

- ¿Has observado ceremonias a la Pachamama? ¿Cuáles?
- ¿A qué hora se realizan?
- ¿Qué se necesita para dialogar con la Pachamama?
- ¿Cuáles son tus deseos para este año?


3  ¿Cuál de estas acciones eliges para cuidar la Pachamama? Marca.

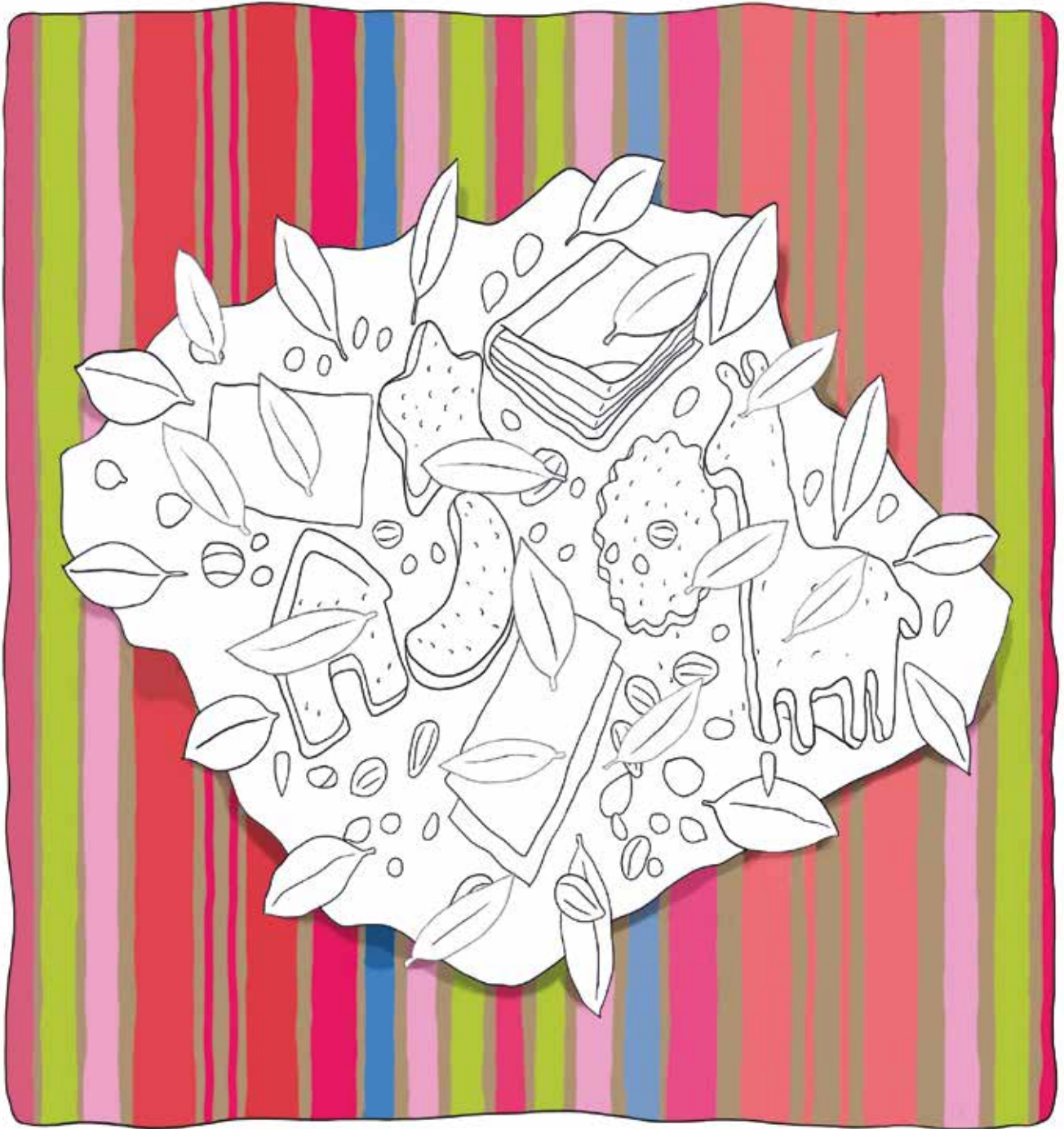



4  Para cuidar la armonía con la Pachamama, ¿qué harías? Dibuja.

Misa luqtaña

Mesa para compartir con la Pachamama

- 1  Pinta la misa luqtaña.



2  Dibuja en el círculo tu deseo para este año.

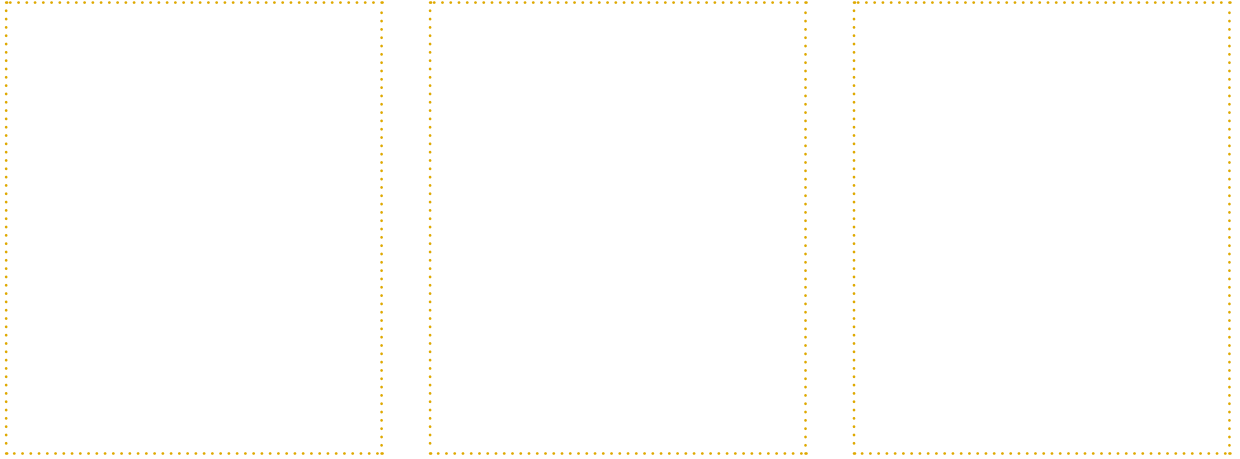


3 ✂ Pega en el lugar donde corresponde (recortable 11).

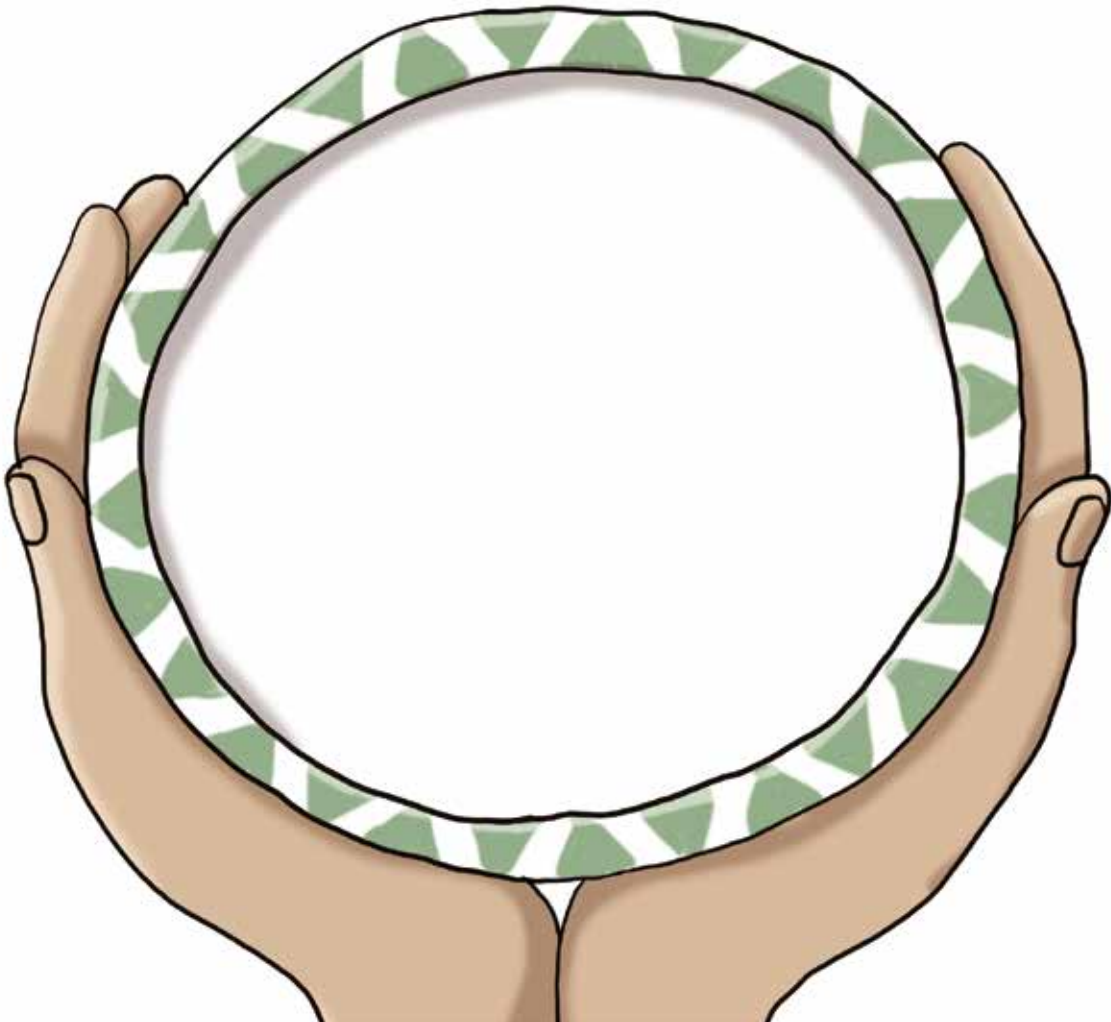
¡Yo llevo
Jawasa cocida!

¡Yo llevo
Qalapurka!

¡Yo llevo
Umita!



4 ✎ Dibuja una comida típica que te gustaría compartir.



Apthapi

Alimento comunitario

El **apthapi** es una comida comunitaria en la que se comparte entre todos.



¡Dando gracias a la Pachamama por esta rica comida, nos despedimos de esta Unidad!



Yatintata lurapxañani!

¡Practiquemos lo aprendido!

1



Escribe las palabras en aymara, que faltan en los espacios vacíos.

- El nombre de mi marka significa:

_____.

- Mi  _____ y mi  _____ me cuentan muchas historias entretenidas sobre mi marka.

2



Responde:

- ¿Cómo se llama tu qullu Mallku? _____

- En mi marka se realizan muchas actividades, una de ella es:

_____.




- La papa ch'uñu se hace en tiempos de _____ porque hace mucho frío y es helado.

- En el mes de agosto, se pide y se agradece a la

_____.

y después de realiza una comida comunitaria que se llama

_____.

3  Une los apellidos con su palabra de origen en aymara y luego con la imagen de su significado.

Colque

Wilka



Condori

Qulqi

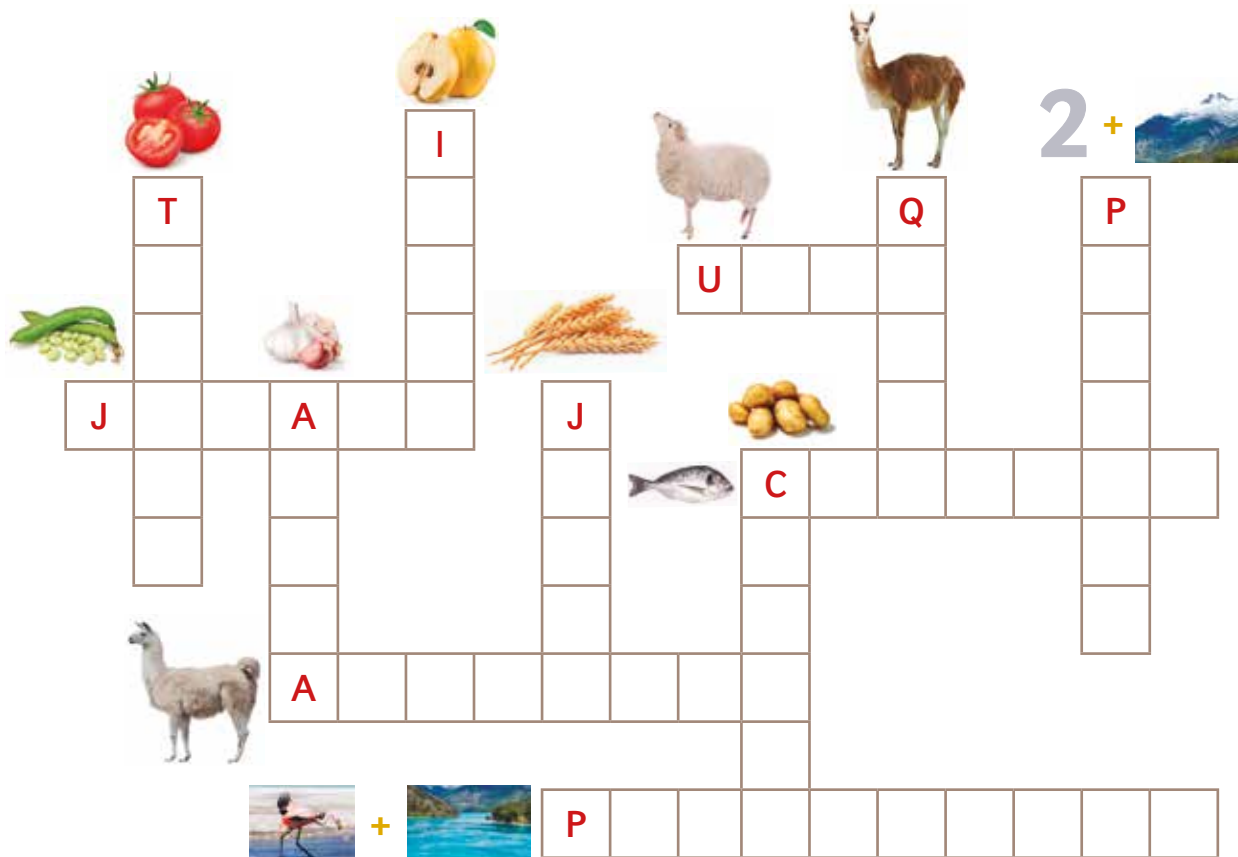


Vilca

Kunturi



4  Con tu **yatichiri** completa el crucigrama en lengua aymara.



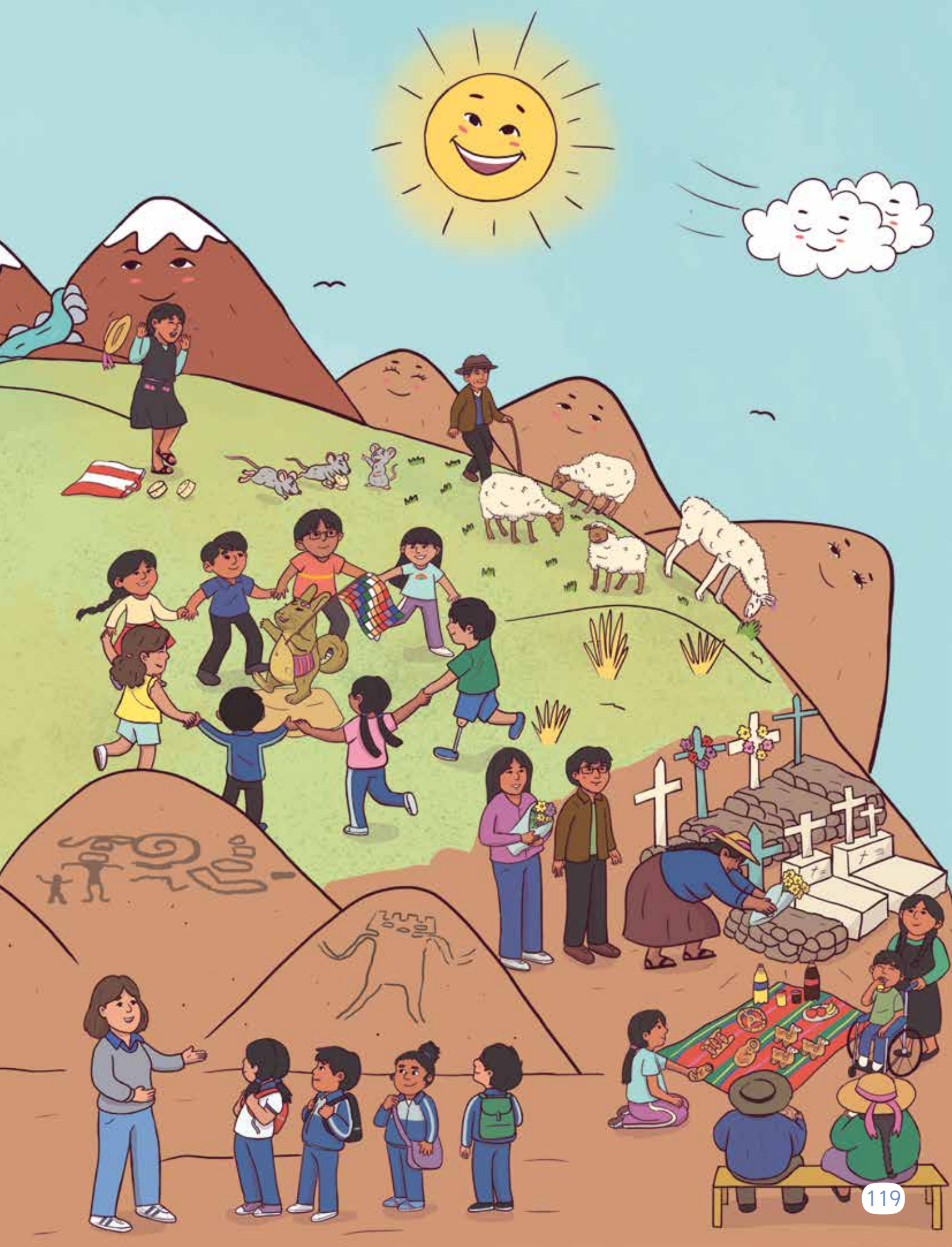
The crossword puzzle grid contains the following letters and associated images:

- T**: Tomatoes
- I**: Yellow squash
- Q**: Condor
- P**: Sun
- U**: Sheep
- J**: Green peas
- A**: Garlic
- J**: Wheat
- C**: Fish
- A**: Llama
- P**: Person in a boat

Junt'u Sata pacha purinti

Llegó el tiempo de calor





Nayra/Layra Qilqatanaka

Los geoglifos y petroglifos



Gigante de
Atacama



Cerro Sagrado,
Arica



Geoglifo de
Tiliviche

En aymara **geoglifos** se dice **qullu qilqatanaka** y **petroglifos** se dice **qala qilqatanaka**.

1  Marca el contorno del geoglifo.

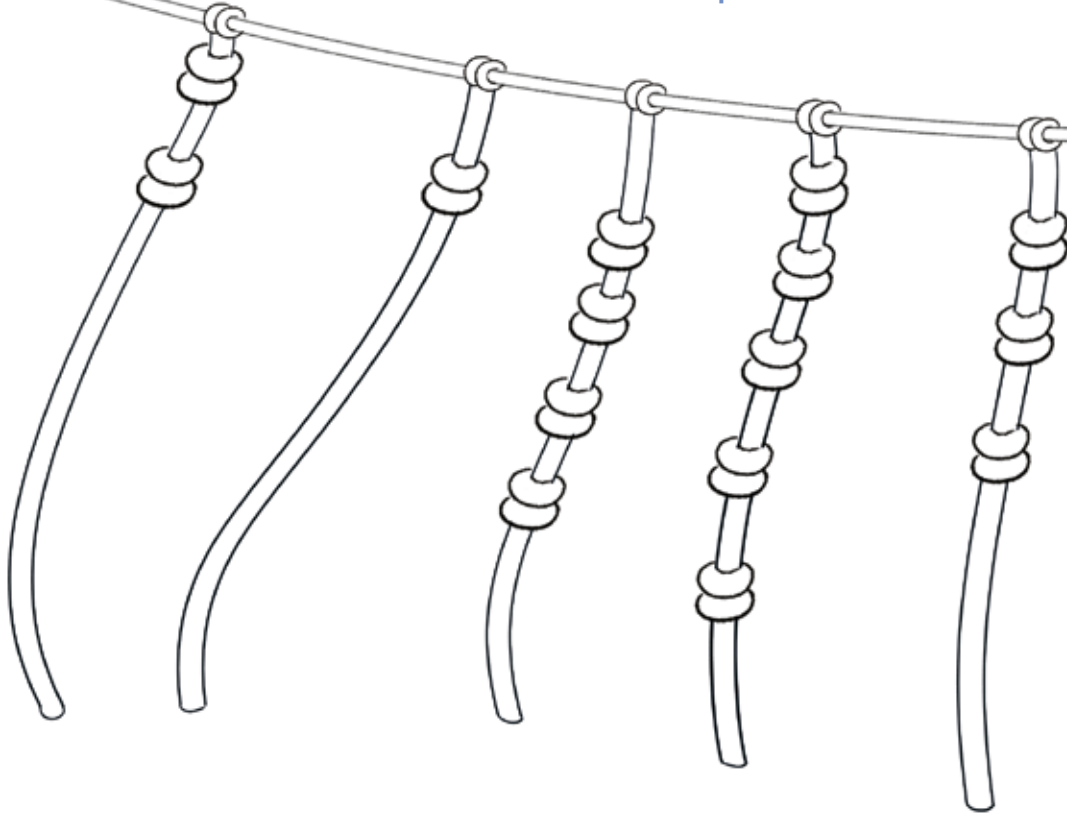


Geoglifo de Cerro Sagrado,
Valle de Azapa, Arica.

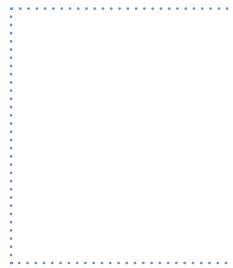
- 1 ✂ Recorta las fichas y pega donde corresponde (recortable 12).

Kipunti wakhuña

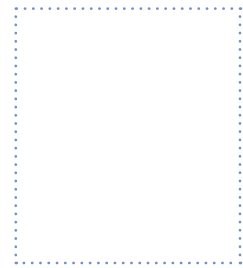
Contar con el kipú



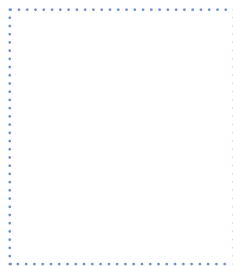
Paya



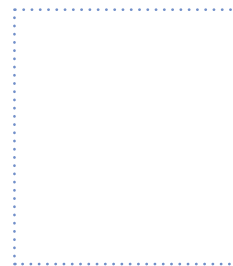
Kimsa



Phisqa

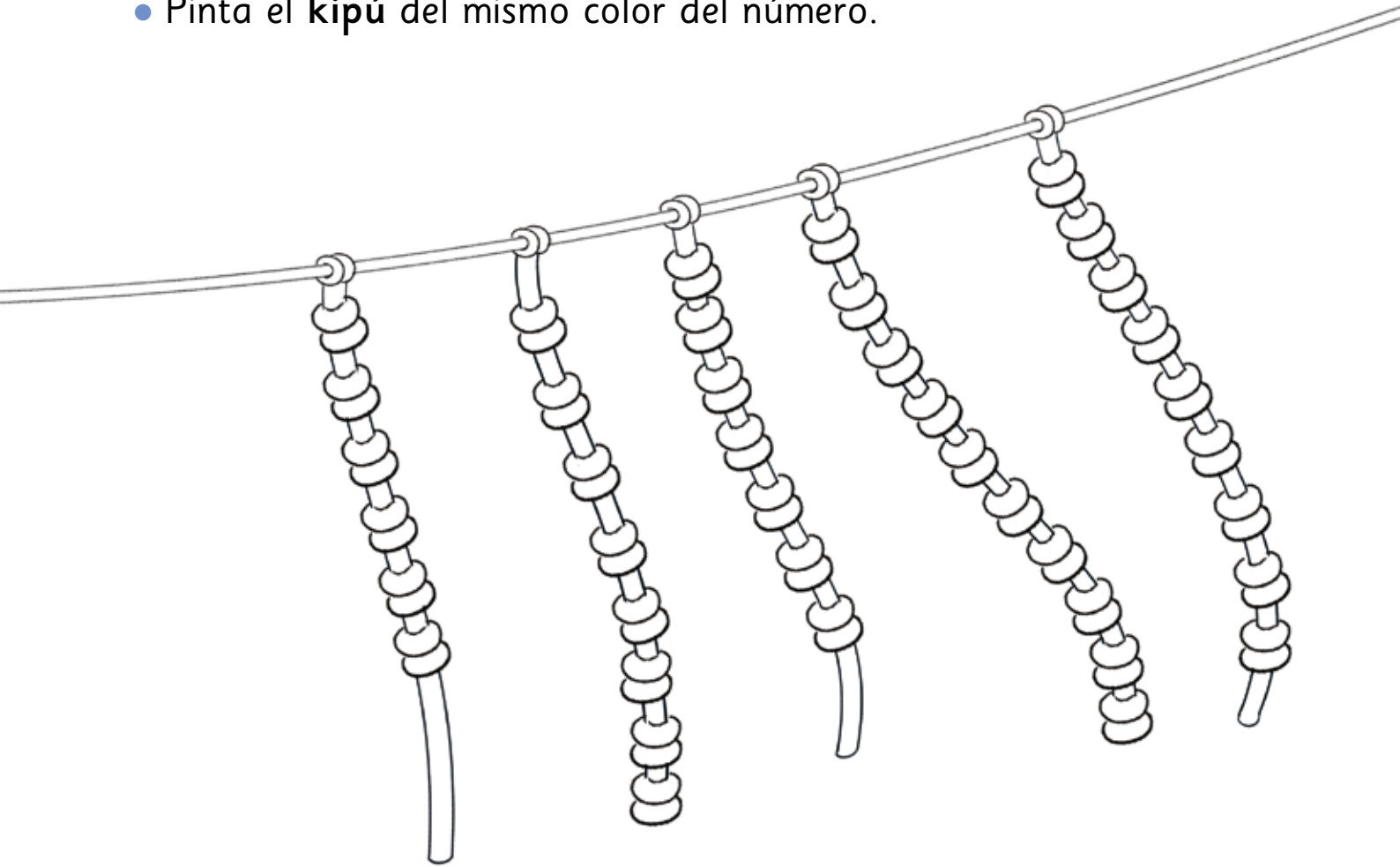


Maya



Pusi

- Con una línea une cada tira del **kipú**, al número que corresponde.
- Pinta el **kipú** del mismo color del número.



Suxta



Kimsaqalqu



Paqalqu



Tunka



Llätunka

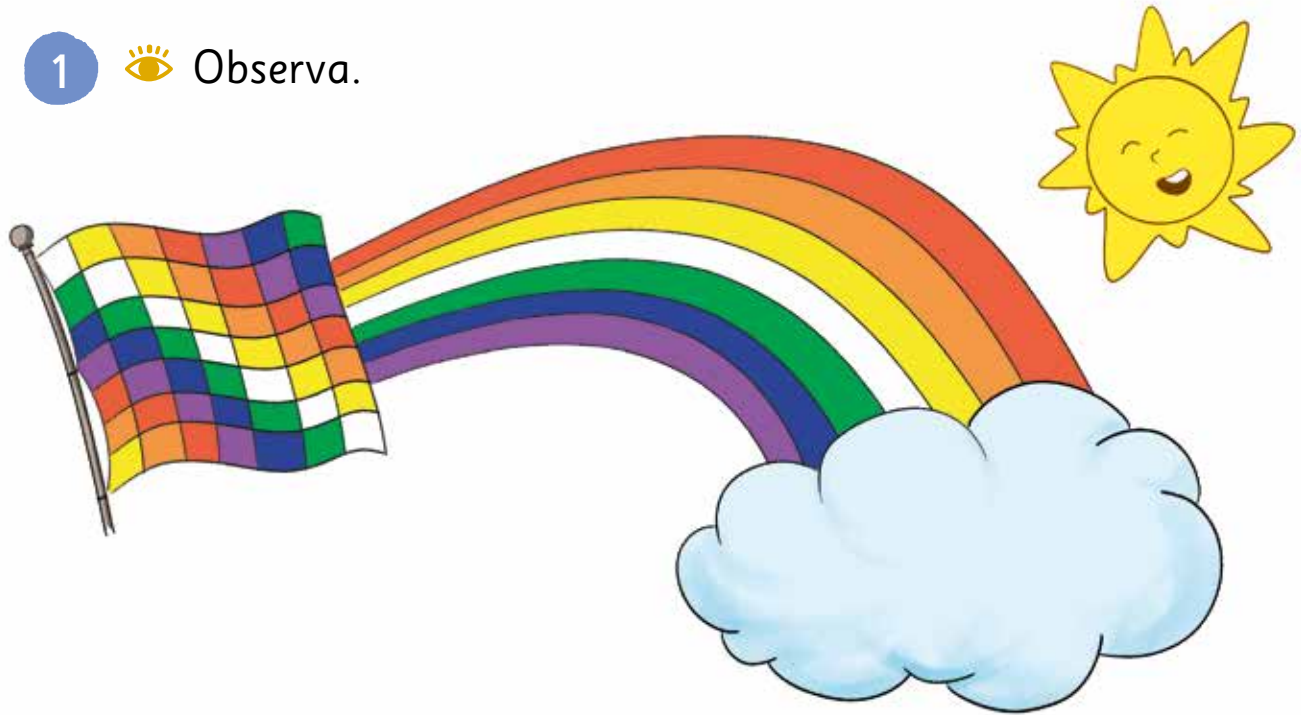
Cada cordel con nudos es un **kipú**.




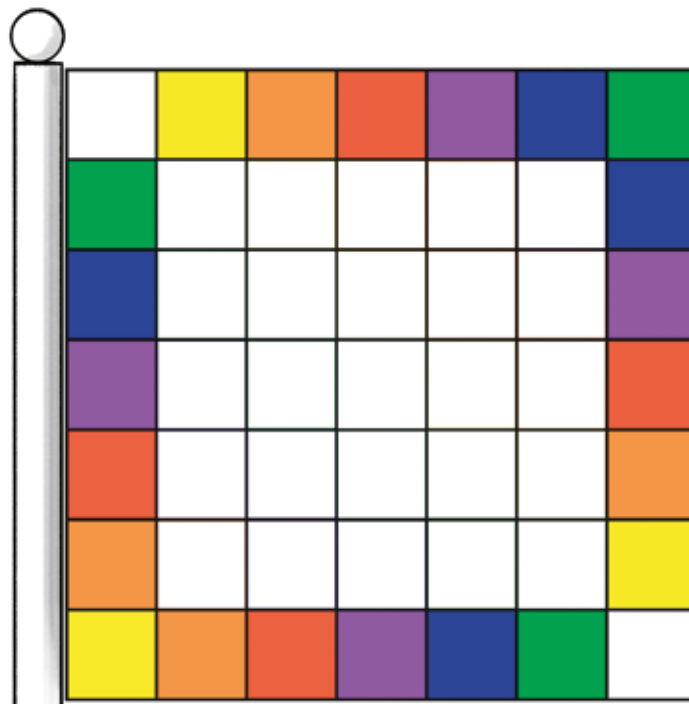
Wiphalan saminakapa


Los colores de la Wiphala

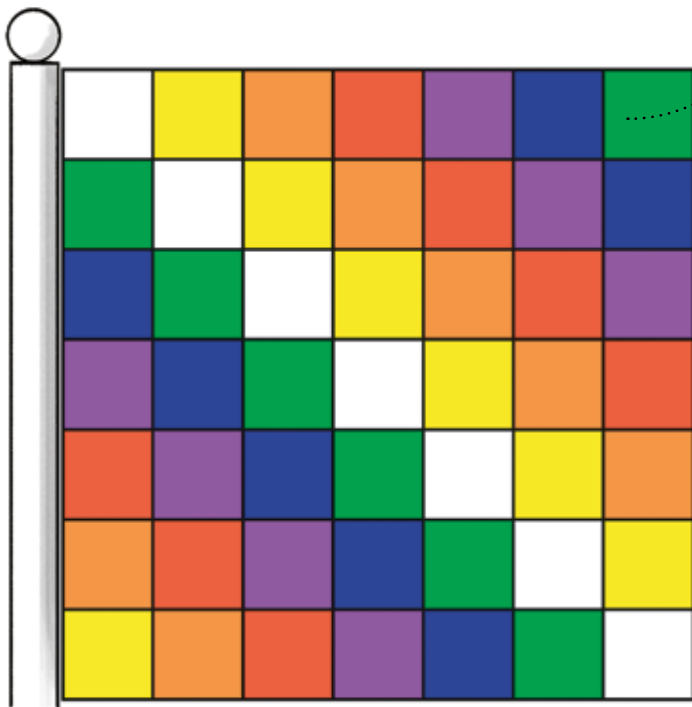
1  Observa.



2  Siguiendo el patrón, pinta la wiphala.



3  Une con su color correspondiente.



Chuxña

Janq'u

Churi/arumi

Wila/chupika

Q'illu

Larama

Kulli



Que hermosos son los colores de nuestra wiphala.



Wila/chupika

Rojo



Churi/arumi

Naranja



Q'illu

Amarillo



Janq'u

Blanco



Chuxña

Verde



Larama

Azul



Kulli

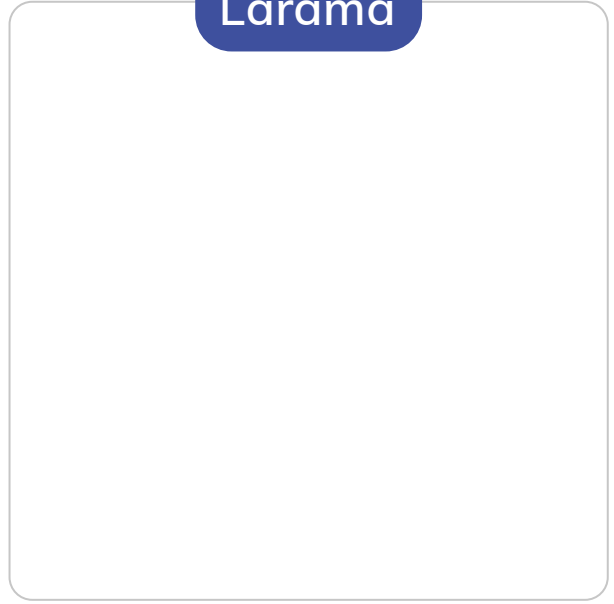
Morado

4  Dibuja algo según el color.

Chuxña



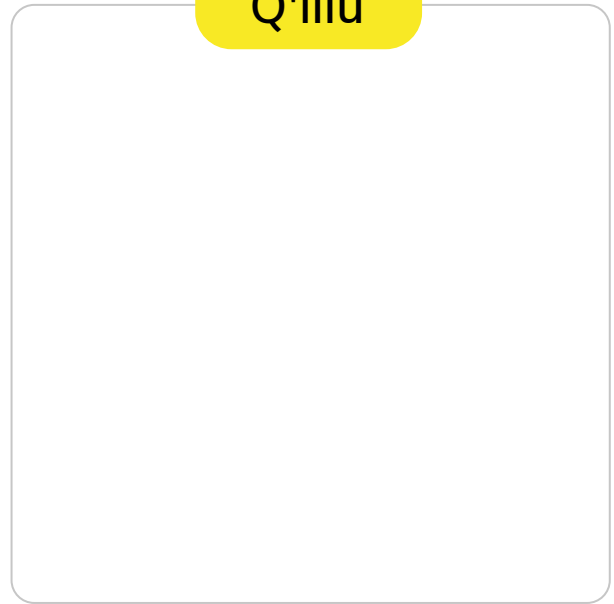
Larama



Janq'u



Q'illu



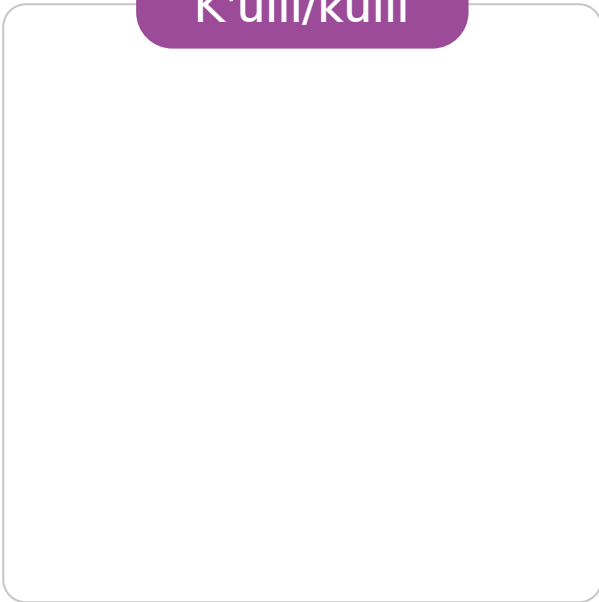
Churi/arumi



Wila/chupika




K'ulli/kulli



Con ayuda de un adulto, busca en internet el siguiente video u otro similar: **“Los colores”**.

https://youtu.be/8PU_cQgm37Q




5  Lee y remarca las letras del **Awayu/Llijlla**.

WILKKA WILKKA

WILKKA WILKKA

WILKKA WILKKA




6  Escribe el nombre de las imágenes.





Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

1  Relaciona las imágenes con su concepto haciendo una línea entre los tres.

1

Qala qilqata
(Petroglifo)



Phisqa



Kimsa



3

Maya



Qullu qilqata
(Geoglifo)



Larama



Wila/chupika



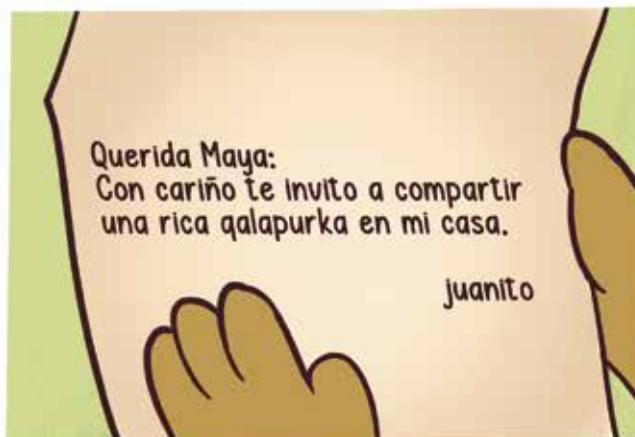
5

Chuxña



Wilamasina Iuratanaka

El quehacer de la familia



1

Lee.

Qalapurka maq'asiñani

Comamos Calapurca



Elsa Flores

La **qalapurka** es un plato típico, muy antiguo del pueblo Aymara. Mi **jach'a mama** se la enseñó a mi mamá y ella a mí. Yo se lo enseñé a mi hija, la mamá de Juanito, y ahora se los enseño a ustedes.

La **qalapurka** es un plato comunitario, es decir, que se prepara con la ayuda de todos.


Por eso, mientras ustedes ayudan a pelar las papas y desmenuzar las carnes, yo ayudaré a picar las verduras. Mientras, mi mamá, la **jach'a mama**, que es la que más sabiduría tiene, armará todo en la olla familiar.

¡Wou! Tu **jach'a mama** es muy sabia, Juanito, ¡qué suerte tienes!

¡Van a ver lo rico que va a quedar esta **qalapurka**!

Sí, iyo la quiero mucho! ¡qué suerte tienes!

Recopilado y traducido por Elsa Flores.

- 2  Averigua cómo se prepara la **qalapurka**.
Enumera de 1 al 4.

Piensa en la receta
de la abuela.



Cocer las papas, verduras
y las carnes en agua.



Remojar el maíz.



Unir los ingredientes con
un aderezo de ají de color.

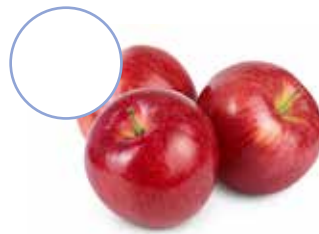
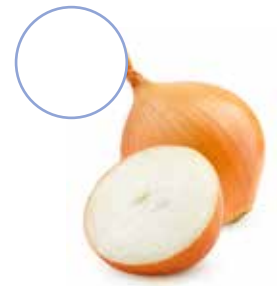
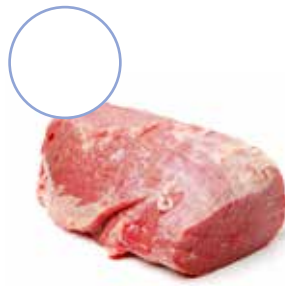
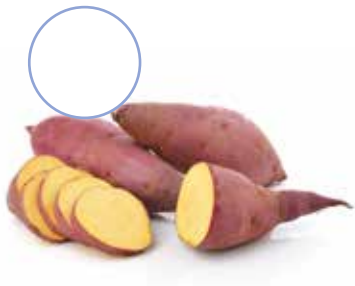



Desmenuzar las carnes
y pelar las papas.

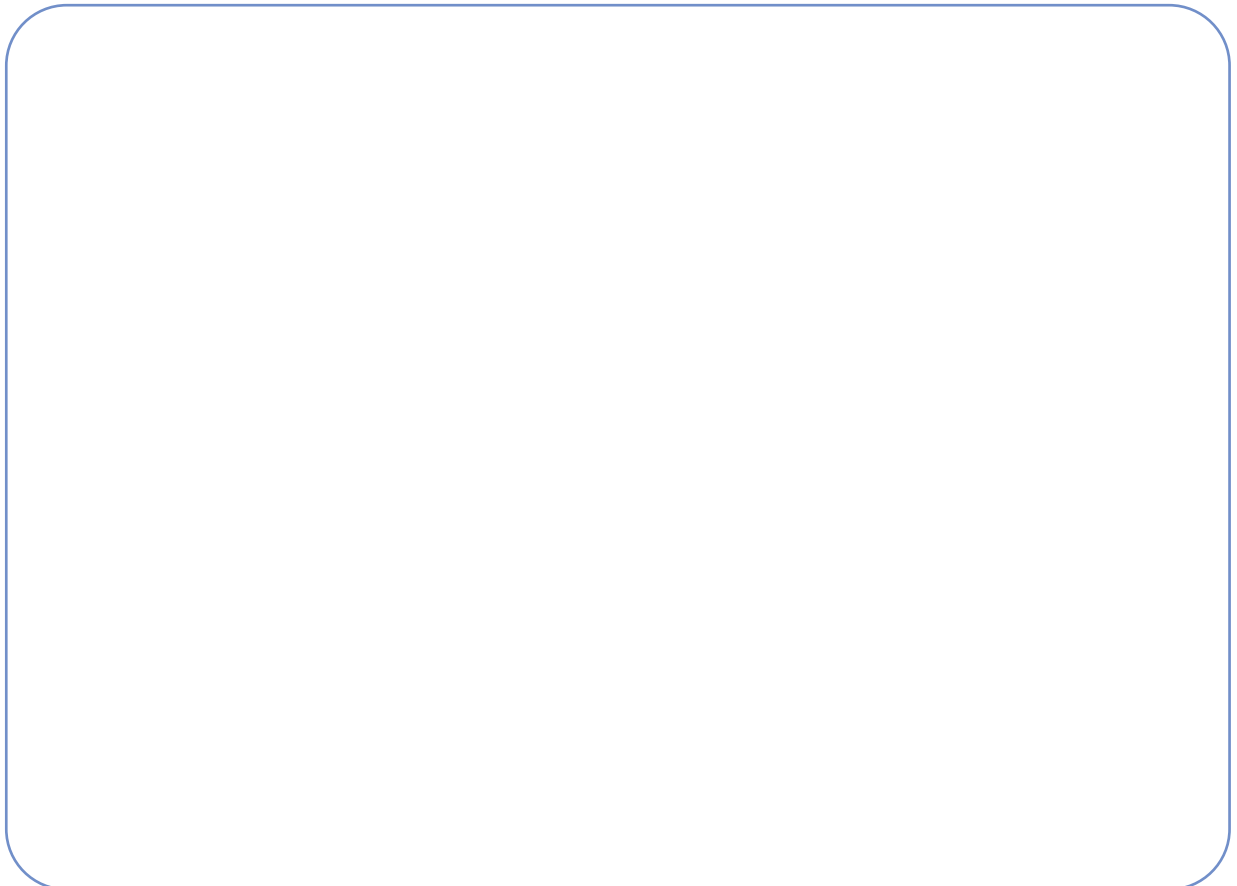
- 3  Comenta.

- ¿Cómo aprendió la familia de Juanito a preparar la **qalapurka**?
- ¿Quiénes participan en la preparación de la **qalapurka**?

4  Marca los ingredientes de la qalapurka.



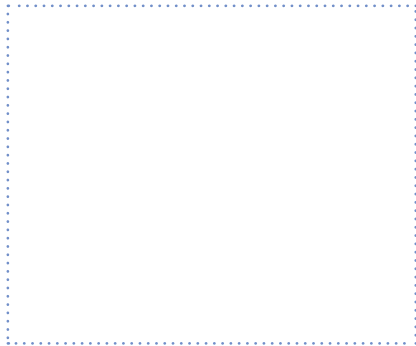
5  ¿Conoces otra comida típica? Dibuja el plato y sus ingredientes.



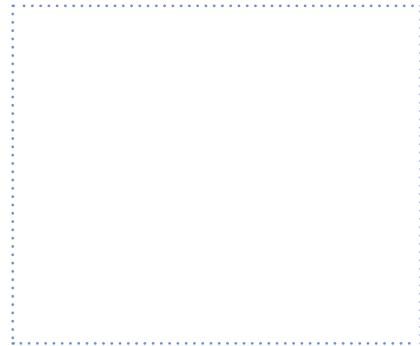
Aymar markan Lurawinaka

Oficios que se practican en el pueblo Aymara

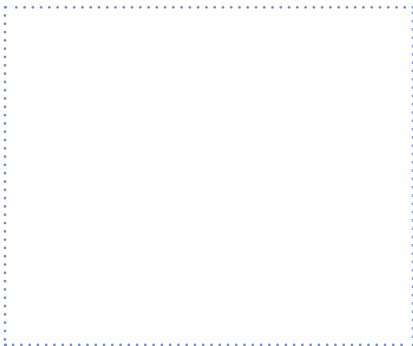
- 1 ✂ Recorta los oficios y pégalas donde corresponde (recortable 13).



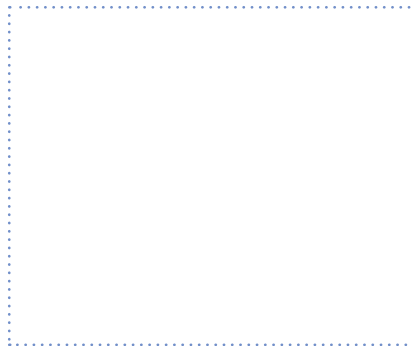
Yo soy una **usuyiri** y atiende a las embarazadas y su **wawa**.



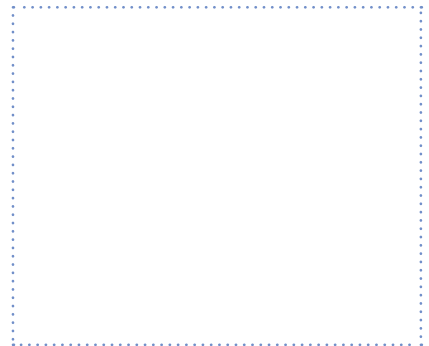
Nosotros somos **yatichiri** y enseñamos lengua cultura aymara en la escuela.



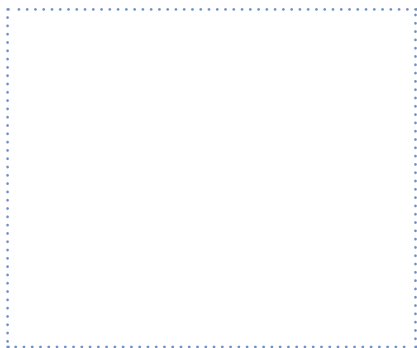
Yo soy un **yatiri** y realizo ceremonias a la Pachamama y al Wilka tata.



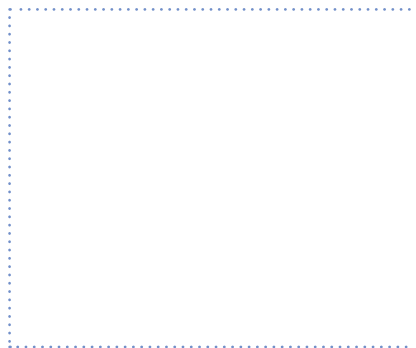
Yo soy un **phayiri / phuyiri** y cocino una rica **qalapurka**.



Yo soy una **yapuchiri** y siembro ricas papas.



Yo soy el **awatiri** y
cuido las llamas,
alpacas y ovejas.



Yo soy un **qulliri** y
cuido a los enfermos
de la comunidad.

2



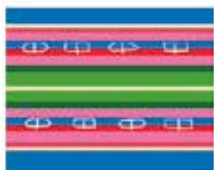
Une el utensilio con el oficio en que se ocupa.



Qala luqtaña



Pirqa qilqaña



Awayu/llijlla

Suyiri

Yatiri

Qulliri

Yapuchiri

Yatichiri

Awatiri

Phayiri/phuyiri



Q'urawa



Lampa



Wislla



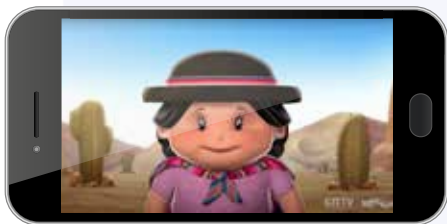
Qulla t'ulanaka

3  Explora.

- Averigua una tradición familiar.
- Prepara una exposición. Incluye 5 palabras en aymara en tu disertación.

Escribe el tema que elegiste.

- Dibuja la tradición que averiguaste.



Con ayuda de un adulto, busca en internet el siguiente video u otro similar: “**Kristel una niña Aymara**”.

<https://youtu.be/oFovAIOL1UE>





Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

1  Une los oficios con sus elementos.



Yatiri



Qulliri




Awatiri



Phayiri/phuyiri



2  Completa la oración y dibuja.

La Q

es un plato típico, muy antiguo del pueblo Aymara y se prepara así:



Suma qamasiña

Hay que vivir en armonía



1

Escucha el relato.

Muspa achakunaka purinti

La invasión de los ratones

Hace mucho tiempo, en un **ayllu** hubo muchos ratones. Los pobladores estaban muy preocupados, incluso algunos muy molestos y llamaban a matar a todos los ratones.



Pidieron ayuda al **yatiri** de la comunidad. El yatiri les dijo que había un problema de desarmonía a causa de los ratones.

Sin embargo, había que recordar que la Pacha era el hogar de todos los seres vivos, no solo de los humanos, por lo que matar a los ratones no era la solución. Hay que cuidar el **suma qamaña**.

El yatiri para restaurar la armonía en el pueblo propuso hacer ofrenda al **achachila**. Para esto, la comunidad escogió a una pareja de ratones y a una pareja de jóvenes bien vestidos.

El yatiri hizo la rogativa y ofrendó con hojita de coca al achachila pidiendo que por favor se llevara el exceso de ratones del **ayllu**.



Acomodaron a los ratones en **awayu**, los adornaron con flores, y les hicieron la **ch'alla** respectiva.



Cada joven debía cargar un ratón en su espalda, e ir corriendo velozmente hasta llegar al río y dejar los ratones ahí, para volver al pueblo corriendo, sin mirar atrás.

Así lo hicieron y desde ese día desaparecieron los ratones misteriosamente en el ayllu y regresó la armonía al pueblo.

Elsa Flores.

2 Comenta.

- ¿Por qué crees que se llenó el pueblo de ratones?
- ¿Qué se hizo en el pueblo para que los ratones se fueran a otro lugar?
- ¿Qué es el **suma qamaña**?



Suma qamaña es vivir en armonía con todos.

Suma qamasiñataki aru amtañanaka/ja

Valores para vivir en armonía



Jani lunthatasiñaxa

No robar



Jani k'arisiñaxa

No mentir



Jani jayrasiñaxa

No ser flojo



**Jisk'asinsa suma
yanapt'asiñawa**

Desde pequeño
ser colaborador




**Jisk'asinsa suma
chuymaniñawa**

Desde pequeño
ser honrado



**Jisk'asinsa suma
chiqa arsuñawa**

Desde pequeño
hablar con la verdad

1  ¿Cómo podrías ser más colaborador?

- Dibuja dos actividades.



2 👁 Observa la imagen. Crea una historia y coméntala.



Practicar estos valores, ayuda a que todos seamos felices.



3 💬 Comenta por qué es importante:

- decir la verdad.
- no ser flojo.
- no tomar lo ajeno.
- cuidar estos valores.




Kunasa yatintapxtanwa?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  Completa con la palabra que falta.

Practicar el suma qamaña significa:

Los valores aymara son:

- 2  Pinta el dibujo que practica el suma qamaña.



- 3  Encierra las actitudes correctas según los valores Aymara.





Sata pachana qamaña



Convivir en tiempo de siembra



1 Escucha el relato.

Sawunaka

Los tejidos

Mi mamá teje con lana de alpaca.
Ella me contó que aprendió a tejer
cuando era niña.

La mandaban a cuidar el ganado al
bofedal, y mientras tanto ella hilaba.

Yo no entendía de qué me estaba
hablando, hasta que ella me mostró
cómo se hilaba. Tomó la **puska**
(huso) y comenzó a hilar los
vellones que fueron rápidamente
transformándose en lana.



Ella me dijo que existen tejidos
aymara que son muy, pero muy
antiguos, y que como esta región
es muy seca, se han conservado en
perfectas condiciones.

Fuimos al museo a verlos. Están
tejidos en telar, con lana de
camélidos, muy finas, y con colores
muy bonitos. Vimos muchas
prendas como ponchos, chuspas,
gorros, mantas, taris.

Mi mamá también teje muchas de estas prendas, pero ya no usa los mismos colores. Antes usaban vegetales y minerales para teñir. Ahora no tiene tiempo, dice mi mamá.

Por eso va al mercado y compra tinturas sintéticas. Pero igual sus tejidos le quedan muy bonitos. Algunas de las vestimentas las usamos solo cuando vamos a las fiestas.



Soy José Mamani, el relato de un niño Aymara.



Wak'a

Faja



Awayu

Aguayo



Punchu

Poncho



Ch'uspa

Morral

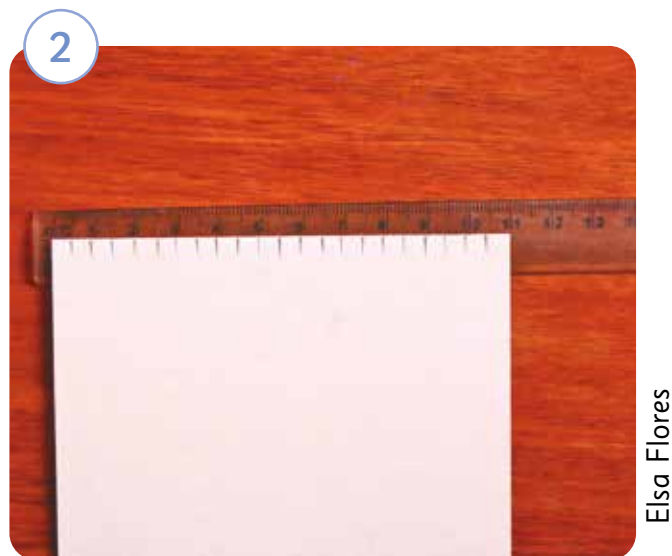
Yo quiero tejer una **ch'uspa** para llevar mis semillas!



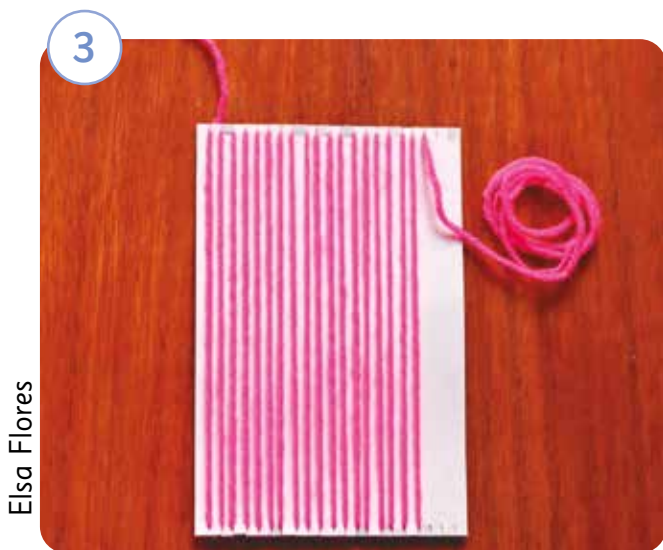
2 Hagamos un telar de lana.



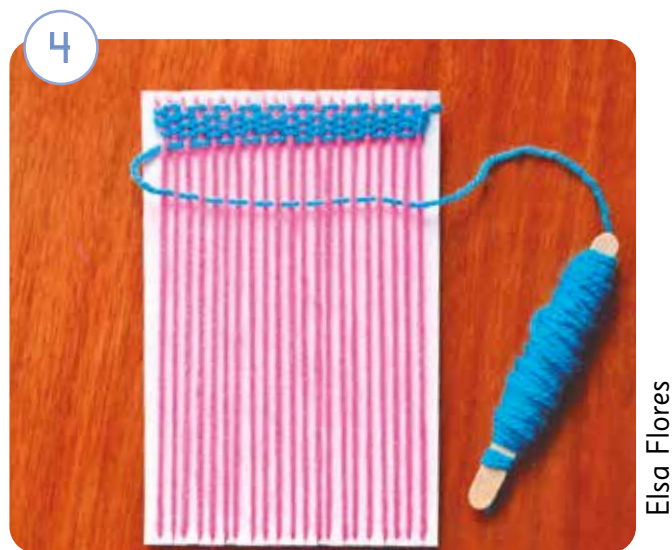
1 Corta un rectángulo de cartón.



2 Corta pestañas en ambos bordes.



3 Cruza la lana pasando por cada pestaña.



4 Cruza la lana intercalando de lado a lado.



¡Ya sabes tejer!,
ahora puedes tejer
algo más grande.

1 Escucha el relato.

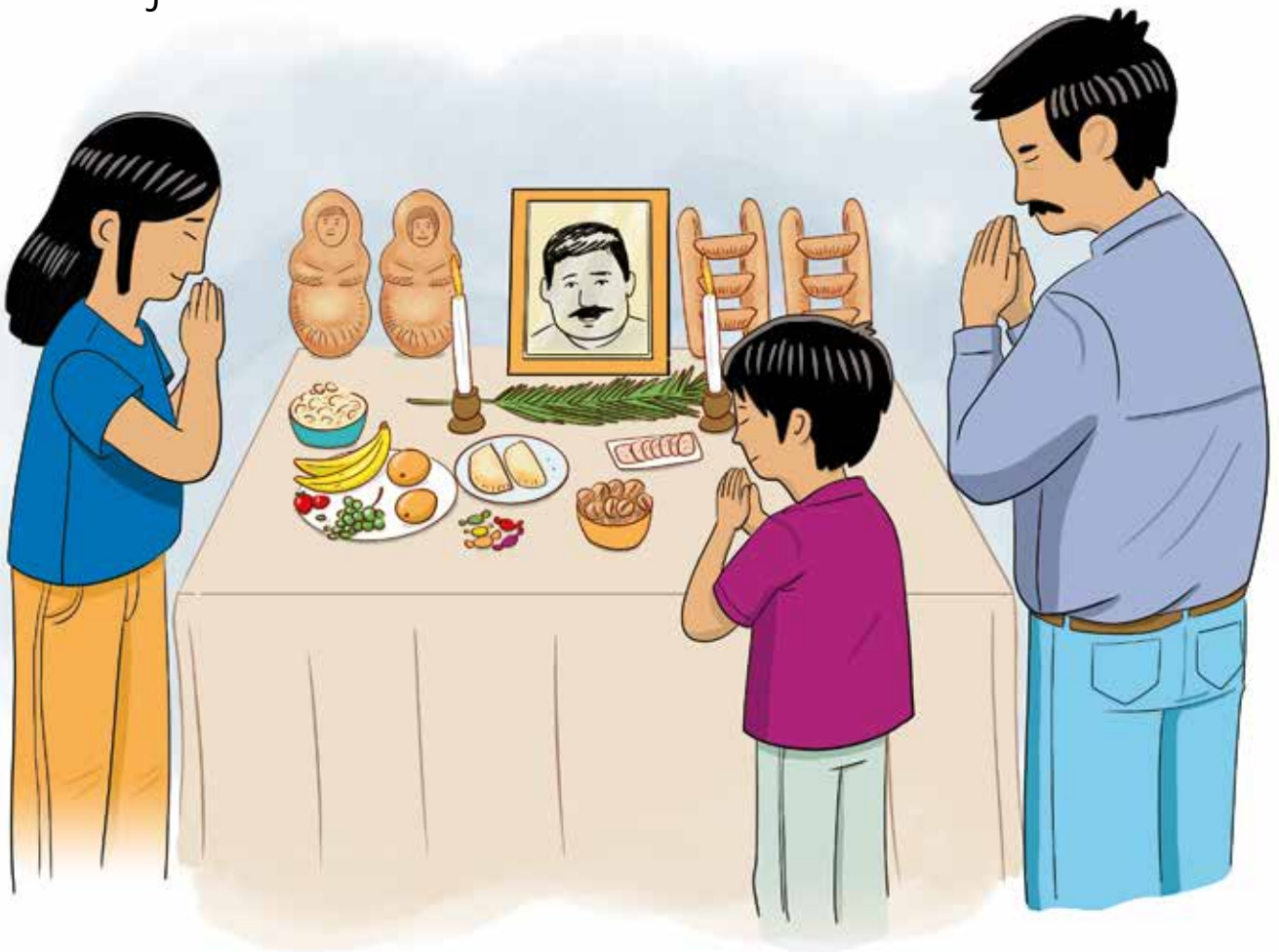
Amay/alma uru

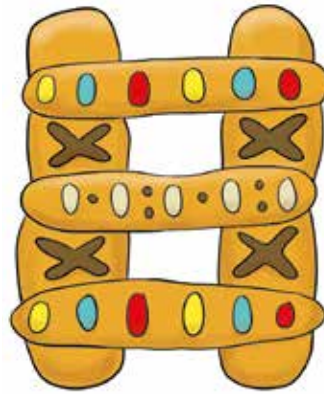
Día de Todos los Santos

Ya casi se termina el mes de octubre y todos se preparan para el día de Todos los Santos.

Este día es muy especial y uno de mis favoritos, porque vienen a visitarnos las almas de las personas que ya no se encuentran en el mundo de los vivos.

Para recibir a las almas, se prepara un hermoso altar, con fotos y alimentos para llenar de atenciones a los difuntos.






Se colocan muchas coronas de flores, hojitas de coca, cañas de azúcar, pululos, velas, maíz tostado, y las ricas **t'ant'a wawanaka**, que son pequeños panes con diferentes formas de objetos, animales y personas.

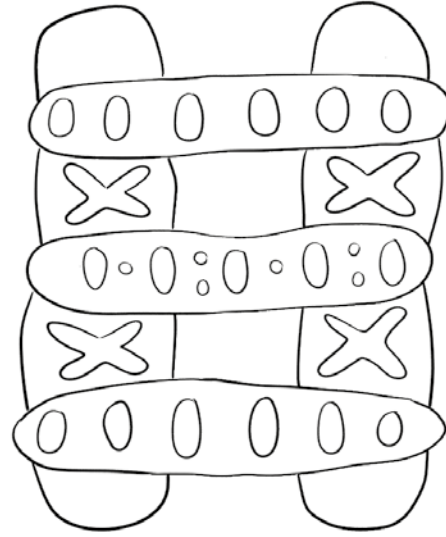
En mi casa preparamos las **t'ant'a wawanaka** entre toda la familia. Es muy entretenido, hacemos figuras como llamitos, caballos, escaleras y muñecos con ojos y todo. Vamos, te invito a conocer más del día de los difuntos.

Elsa Flores.

2  Pinta la t'ant'a wawanaka.



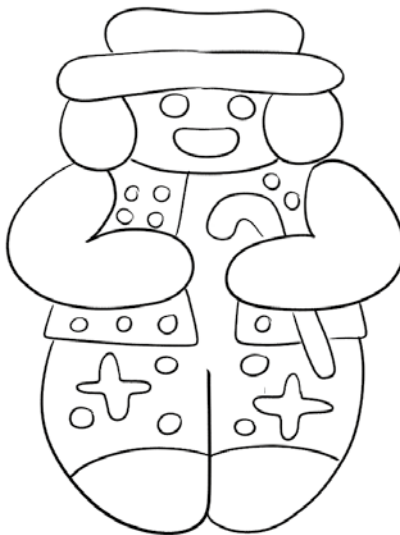
T'ant'a qawra



T'ant'a escalera



T'ant'a mama

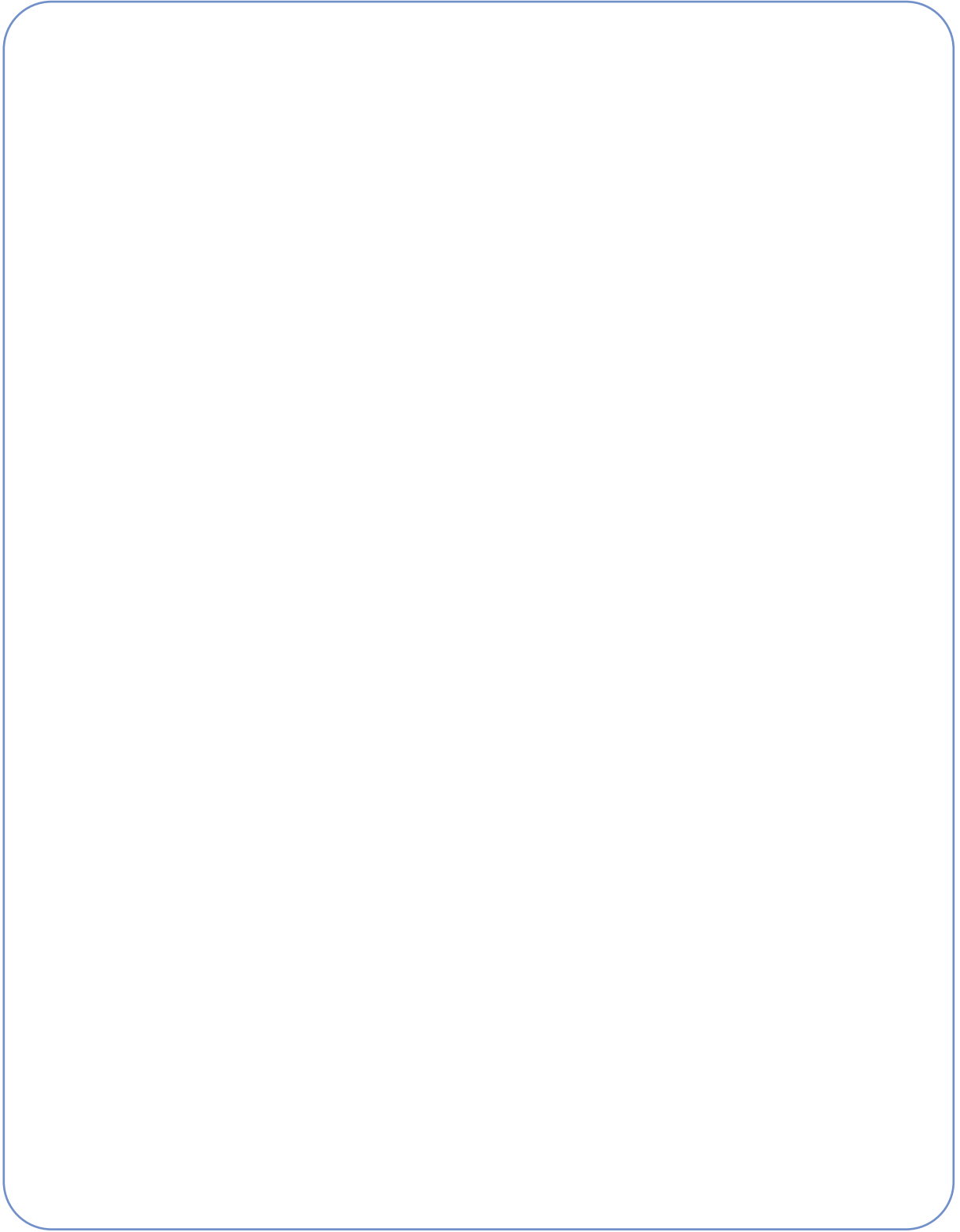


T'ant'a tata



T'ant'a wawa


3  Dibuja un **t'ant'a wawanaka** dentro del recuadro.



Kacharpaya

Hagamos una fiesta

Así llegó el último día de clases, y nuestra amiga vizcacha regresa a su casa de **Wiskachani**. Para despedirla le haremos una **Kacharpaya**, donde todos están invitados.

- 1  Canten esta canción de despedida.

Falta poco para irme
De este pueblo tan querido
Me voy a ir dejando
Tristes corazones

Si no quieres que me vaya
Desensilla mi caballo
Me voy a ir dejando
Tristes corazones

Anónimo, canto popular.



Jumampi
sarxakiristwa



Aka mara walja tukuyasinsa

Terminando feliz este año

¡Qué hermosa kacharpaya,
nos vamos contentos
llevándonos lindos recuerdos!


¡Nos vemos el
próximo año!


Jikisiñkama!

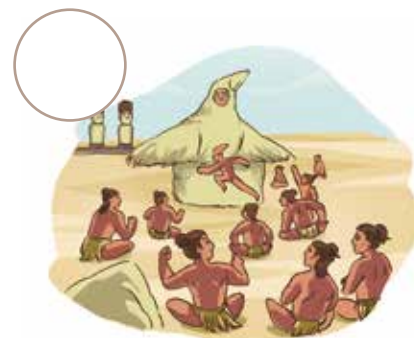


Yatintata lurapxañani!

¡Practiquemos lo aprendido!

1  Completa el crucigrama con las palabras en Aymara.

2  Marca el día de amay uru/alma uru.



3



Une las imágenes con sus palabras.



• Qullu qilqatanaka
Geoglifos



• Phayiri
Cocinera



• Yatiri
Sabio



• Qala qilqatanaka
Petroglifos

4



Completa las palabras en aymara.

1. S_____q_____ es vivir en armonía con todos.
2. La q_____ es un platillo típico aymara que se prepara entre toda la comunidad.
3. El y_____ enseña lengua y cultura aymara.
4. El q_____ cuida a los enfermos de la comunidad.

Glosario

Aranuka



Jach'a mama
abuela



K'awna
huevo



Nina
fuego



Phaxsi
luna



Phisi
gato



P'iqi
cabeza



Qala
piedra



T'ant'a
pan



Uma
agua



Urpu
nube



Uija
oveja



Willka
sol

Glosario

Aranuka



Wara
estrellas



Mama
mamá



Tata
papá



Jach'a tata
abuelo



Anu
perro



Ch'isla
niño



Yoqalla
niña



Uta
casa



Wawa
bebé



Aruma
noche



Uru
día

Referencias de las lecturas

- p. 24 PEIB-MINEDUC (2004). *Uyjax t'awra sarsillumpi aritäsini muni/La oveja que quería zarcillos de lana*. En *Texto Lenguaje y Comunicación para contexto Aymara*. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, p. 53, Ministerio de Educación: Santiago.
- p. 34 Rodríguez, C.(recopilador); Flores, E. (adap. y trad.) (2017). *Anat Pacha/ Tiempo de anata*. En *Texto Escolar: Suma Qamaña 1° básico: "Mis primeros pasos para vivir en armonía"*, p. 14-15, Ministerio de Educación: Santiago.
- p. 44-45 Canto popular del pueblo de Chiapa (s.f). *Versos del Carnaval: Manqhasaya y Araxsaya*. Comunidad pueblo de Chiapa, Región de Tarapacá.
- p. 59 Flores, E. (2021). *Pachamaman arupa/ Los mensajes de la Pachamama*. Autor.
- p. 84 Flores, E. (2021). *Juchani alma sapa jawirana/ El condenado de Zapahuira*. (comp. y trad.).
- p. 95 Flores, E. (adap.) (2021). *Leyenda de los Payachatan siwsawipa*. Versión P. Rodende. (s.l. s.n.)
- p. 109 Flores, E. (2021). *Pachamamana phaxsipa/ Mes de la Pachamama*. Autor. (s.l.)
- p. 131 Flores, E. (comp. y trad.). *Qalapurka maq'asiñani / Comamos calapurca*. (s.l. s.n)
- p. 139 Flores, E. (2021). *Muspa achakunaka purinti / La invasión de los ratones*. (s.l.): Autor.
- p. 147 Consejo Nacional de las Cultura y las Artes (2012). "Sawunaka / Los tejidos". En *Soy José Mamani, el relato de un niño Aymara*, pp. 11-12, Santiago: Amanuta.
- p. 150 Flores, E. (2021). *Amay/alma uru - Día de todos los Santos*. (s.l.): Autor.
- p. 154 Anónimo (s.f.). *Kacharpaya. Versos de canto popular del pueblo Aymara*. (s.l. s.n)

Referencias de fotografías

p. 131-132-149 Gentileza de Elsa Flores

Shutterstock

Getty Images

Wikimedia Commons

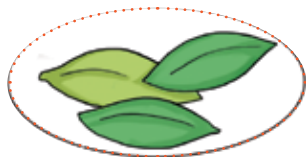
Archivo editorial Santillana

Referencias de audios y/o videos

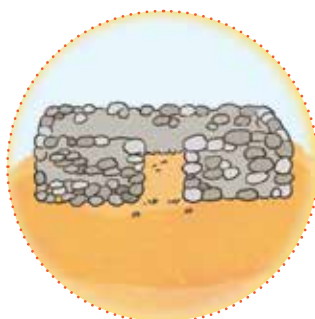
- p. 15 CONADI Nacional (2019). *Aymara 01 Los Saludos*. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=H8dfxn_AgF8
- p. 19 CONADI Nacional (2019). *Aymara 04 Familia*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=KRQ5J4OsqPo>
- p. 71 Tikitiklip (2015). *Jilakata y la Llamita*. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=A_3w0lvYdKs
- p. 73 UChile Indígena (2016). *Willka Kuti - (Ceremonia Aymara)*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=N20GhohN32Y>
- p. 93 CNTV (2017). *Cuenta la Leyenda - La Tirana*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=OnnkuVZnY3U>
- p. 105 CNTV Infantil (2020). *Ñamiñami, sabores de Chile: Arica y Parinacota / La papa chuño de Arica y Parinacota*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=bZPKbahCMPA>
- P. 127 CONADI Nacional (2019). *Aymara 03 Los colores*. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=8PU_cQgm37Q
- p. 136 CNTV Infantil (2016). *Kristel una niña Aymara | Serie Pichintún*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=oFovAI0L1UE>

Khuchjasiñanaka / Recortables

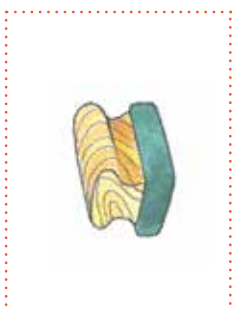
✂ Recortable 3 (página 31).



✂ Recortable 2 (página 28).

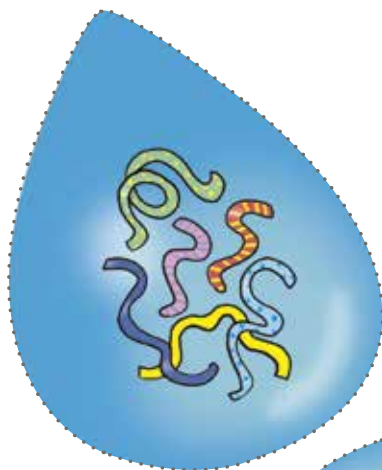


✂ Recortable 1 (páginas 12-13).

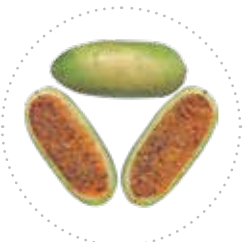
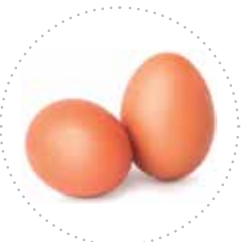


Khuchjasiñanaka / Recortables

✂ Recortable 5 (página 41).



✂ Recortable 4 (página 32).



Khuchjasiñanaka / Recortables

✂ Recortable 7 (páginas 72-73).



✂ Recortable 6 (página 57).



Khuchjasiñanaka / Recortables

✂ Recortable 9 (página 89).



✂ Recortable 8 (página 88).

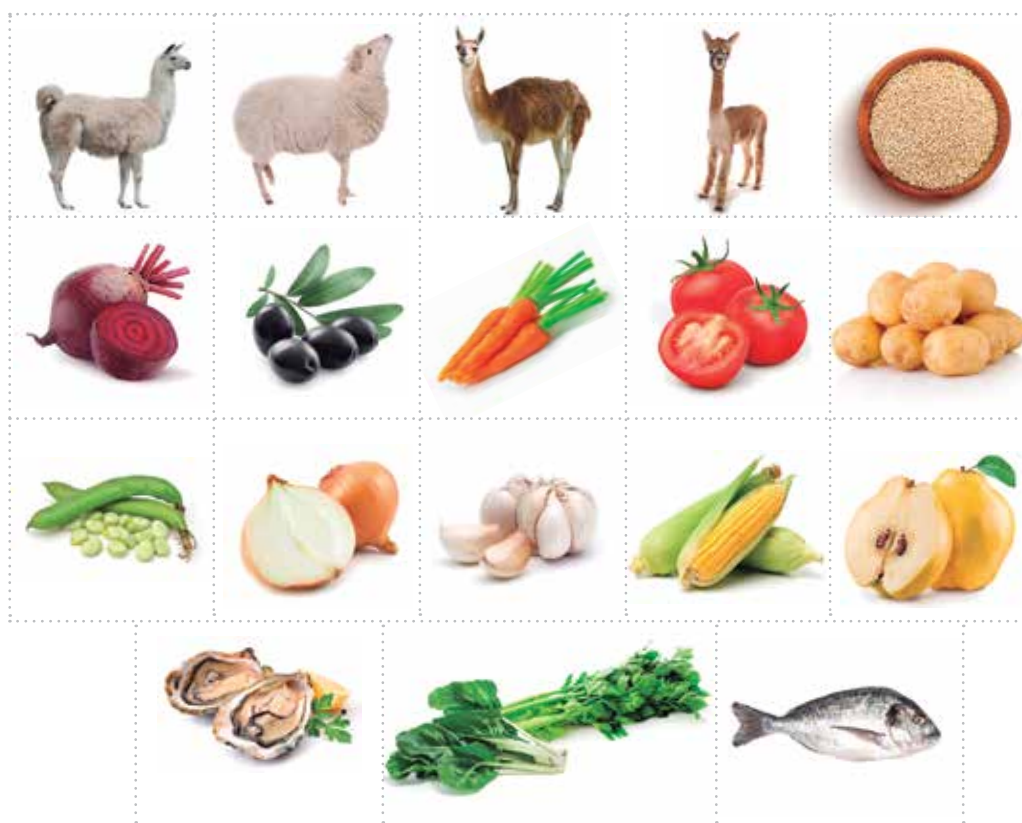


Khuchjasiñanaka / Recortables

✂ Recortable 11 (página 114).

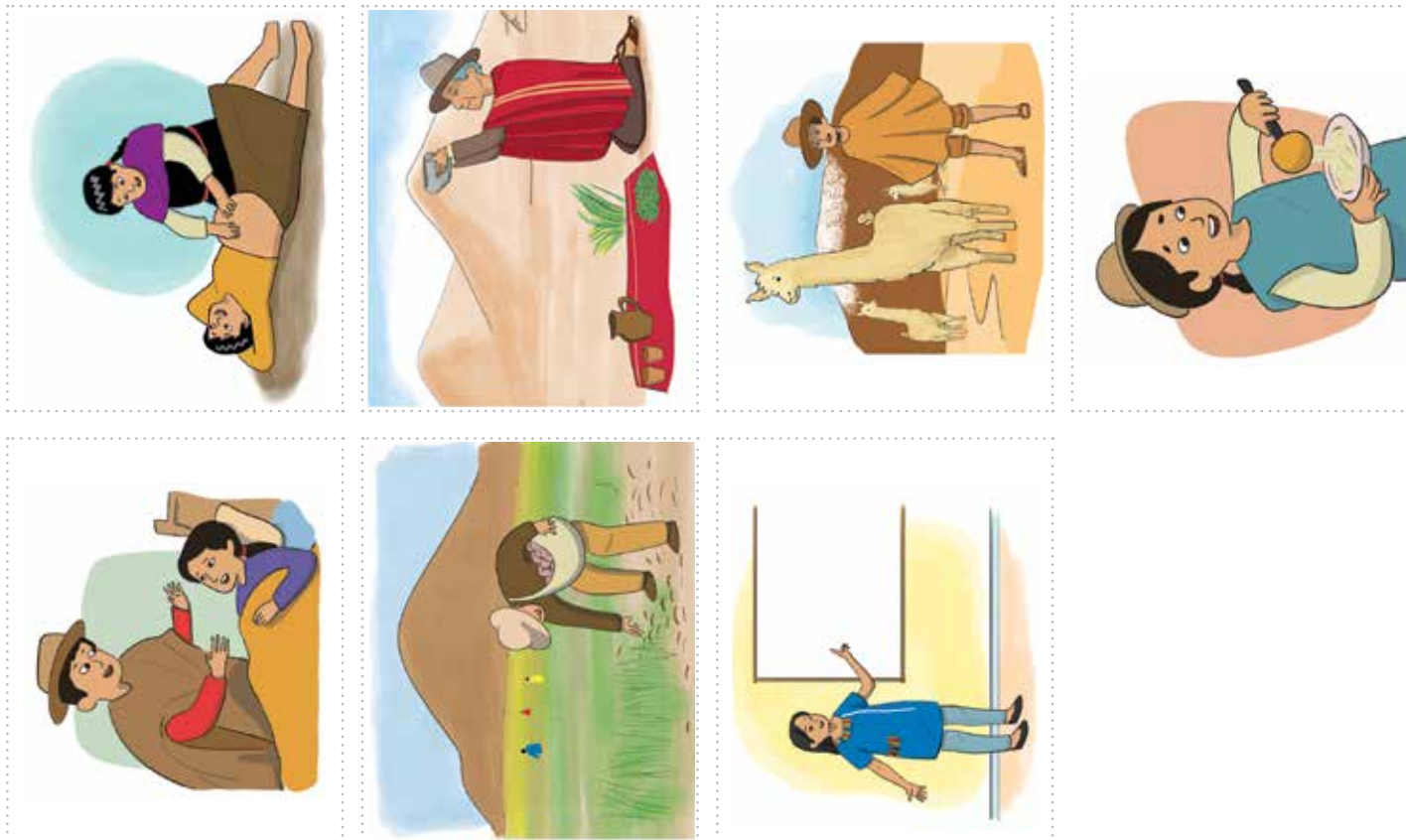


✂ Recortable 10 (páginas 102-103).



Khuchjasiñanaka / Recortables

✂ Recortable 13 (páginas 134-135).



✂ Recortable 12 (páginas 122-123).



